

# Europeiska unionens officiella tidning

ISSN 1725-2628

L 34

fyrtiosjunde årgången

6 februari 2004

Svensk utgåva

## Lagstiftning

### Innehållsförteckning

I	Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk	
	Kommissionens förordning (EG) nr 198/2004 av den 5 februari 2004 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker .....	1
	Kommissionens förordning (EG) nr 199/2004 av den 5 februari 2004 om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn .....	3
	Kommissionens förordning (EG) nr 200/2004 av den 5 februari 2004 om fastställande av exportbidrag för vitsocker och råsocker som exporteras i obearbetat skick .....	5
	Kommissionens förordning (EG) nr 201/2004 av den 5 februari 2004 om fastställande av det maximala exportbidraget för vitsocker till vissa tredje länder med avseende på tjugonde delanbudsinfördran som utfärdas inom ramen för den stående anbudsinfördran som föreskrivs i förordning (EG) nr 1290/2003 .....	7
	Kommissionens förordning (EG) nr 202/2004 av den 5 februari 2004 om inledande av en stående anbudsinfördran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1999 års skörd som innehas av det spanska interventionsorganet .....	8
	Kommissionens förordning (EG) nr 203/2004 av den 5 februari 2004 om inledande av en stående anbudsinfördran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1999 års skörd som innehas av det franska interventionsorganet .....	15
	Kommissionens förordning (EG) nr 204/2004 av den 5 februari 2004 om inledande av en stående anbudsinfördran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1998 och 1999 års skördar som innehas av det italienska interventionsorganet .....	23
★	<b>Kommissionens förordning (EG) nr 205/2004 av den 5 februari 2004 om ändring av förordning (EG) nr 3175/94 om tillämpningsföreskrifter för den särskilda försörjningsordningen för spannmålsprodukter till de mindre Egeiska öarna och om upprättande av den prognostiserade försörjningsbalansen .....</b>	<b>31</b>
★	<b>Kommissionens förordning (EG) nr 206/2004 av den 5 februari 2004 om ändring av förordning (EG) nr 2316/1999 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 1251/1999 om upprättande av ett stödsystem för producenter av vissa jordbruksgrödor .....</b>	<b>33</b>

Pris: 18 EUR

(Fortsättning på nästa sida.)

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

Innehåll (Fortsättning)	Kommissionens förordning (EG) nr 207/2004 av den 5 februari 2004 om fastställande av världsmarknadspriset på orensad bomull .....	37
	Kommissionens förordning (EG) nr 208/2004 av den 5 februari 2004 om de anbud som meddelats för export av havre inom ramen för den anbudsinfordran som avses i förordning (EG) nr 1814/2003 .....	38
	Kommissionens förordning (EG) nr 209/2004 av den 5 februari 2004 om de anbud som meddelats för import av majs inom ramen för den anbudsinfordran som avses i förordning (EG) nr 2315/2003 .....	39
<hr/>		
	II Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk	
	<b>Rådet</b>	
	2004/113/EG:	
	★ Rådets beslut av den 20 januari 2004 om ingående av ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA) .....	40
	Avtal mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA) .....	42
	<b>Kommissionen</b>	
	2004/114/EG:	
	★ Kommissionens beslut av den 29 oktober 2003 om den stödordning som Nederländerna planerar att genomföra till förmån för småbåtshamnar utan vinstsyfte i Nederländerna <sup>(1)</sup> [delgivet med nr K(2003) 3890] .....	63
	2004/115/EG:	
	★ Kommissionens beslut av den 10 december 2003 om stödordningen gällande Thüringens industriinvesteringsfond <sup>(1)</sup> [delgivet med nr K(2003) 4495] .....	70
	2004/116/EG:	
	★ Beslut nr 1/2004 av den 16 januari 2004 av den kommitté som har inrättats enligt avtalet om ömsesidigt erkännande i samband med bedömning av överensstämmelse mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om införande av ett organ för bedömning av överensstämmelse i förteckningen enligt det sektoriella kapitlet om leksaker .....	72

## I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 198/2004**  
**av den 5 februari 2004**  
**om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter**  
**och grönsaker**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 3223/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för importordningen för frukt och grönsaker <sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1947/2002 <sup>(2)</sup>, särskilt artikel 4.1 i denna, och

av följande skäl:

- (1) I förordning (EG) nr 3223/94 anges som tillämpning av resultaten av de multilaterala förhandlingarna i Uruguay-rundan kriterierna för kommissionens fastställande av schablonvärdena vid import från tredje land för de produkter och de perioder som anges i bilagan till den förordningen.

- (2) Vid tillämpningen av dessa kriterier bör schablonvärdena vid import fastställas till de nivåer som anges i bilagan till denna förordning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De schablonvärden vid import som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 3223/94 skall fastställas enligt tabellen i bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
*Generaldirektör för jordbruk*

<sup>(1)</sup> EGT L 337, 24.12.1994, s. 66.

<sup>(2)</sup> EGT L 299, 1.11.2002, s. 17.

## BILAGA

## till kommissionens förordning av den 5 februari 2004 om fastställande av schablonvärden vid import för bestämning av ingångspriset för vissa frukter och grönsaker

(euro/100 kg)

KN-nr	Kod för tredje land <sup>(1)</sup>	Schablonvärde vid import
0702 00 00	052	115,6
	204	55,4
	212	129,8
	999	100,3
0707 00 05	052	129,4
	204	37,1
	220	204,2
	999	123,6
0709 10 00	220	13,5
	999	13,5
0709 90 70	052	113,3
	204	49,9
	999	81,6
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	51,2
	204	45,0
	212	46,5
	220	34,7
	400	44,5
	624	54,8
	999	46,1
0805 20 10	052	71,8
	204	99,4
	999	85,6
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	76,6
	204	134,7
	220	76,9
	464	71,3
	600	74,0
	624	75,4
	999	84,8
0805 50 10	052	73,5
	600	58,3
	999	65,9
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	052	65,0
	060	53,0
	400	82,4
	404	94,4
	512	73,4
	528	93,2
	720	61,5
	999	74,7
0808 20 50	060	59,0
	388	92,0
	400	86,1
	528	81,9
	720	34,5
	999	70,7

<sup>(1)</sup> Landsbeteckningar som fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 2020/2001 (EGT L 273, 16.10.2001, s. 6). Koden "999" betecknar "övriga ursprung".

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 199/2004**

av den 5 februari 2004

**om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1260/2001 av den 19 juni 2001 om den gemensamma organisationen av marknaden för socker <sup>(1)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1422/95 av den 23 juni 1995 om tillämpningsföreskrifter för import av melass inom sockersektorn och om ändring av förordning (EEG) nr 785/68 <sup>(2)</sup>, särskilt artiklarna 1.2 och 3.1 i denna, och

med beaktande av följande:

- (1) I förordning (EG) nr 1422/95 föreskrivs att cif-importpriset för melass, i fortsättningen kallat "representativt pris" skall fastställas i enlighet med kommissionens förordning (EEG) nr 785/68 <sup>(3)</sup>. Detta pris bör fastställas för den standardkvalitet som definieras i artikel 1 i den förordningen.
- (2) Det representativa priset för melass beräknas för ett gränsövergångsställe i gemenskapen, i detta fall Amsterdam. Detta pris bör beräknas med utgångspunkt i de mest förmånliga uppköpsmöjligheterna på världsmarknaden, vilka fastställs på grundval av noteringarna eller priserna på den marknaden, justerade efter eventuella kvalitetsskillnader i förhållande till standardkvaliteten. Standardkvaliteten för melass har definierats i förordning (EEG) nr 785/68.
- (3) Vid fastställandet av de mest förmånliga uppköpsmöjligheterna på världsmarknaden bör hänsyn tas till all information om anbud på världsmarknaden, priser som registrerats på viktigare marknader i tredje land och försäljningskontrakt som ingåtts i internationell handel och som kommit till kommissionens kännedom antingen direkt eller via medlemsstaterna. I enlighet med artikel 7 i förordning (EEG) nr 785/68 får detta fastställande bygga på genomsnittet av flera priser, på villkor att detta genomsnitt kan betraktas som representativt för den faktiska marknadsutvecklingen.
- (4) Informationen skall inte beaktas när det inte är fråga om varor av sund och god marknadsmässig kvalitet eller om det pris som anges i anbudet endast gäller en liten kvantitet och inte är representativt för marknaden. Dessutom

skall det bortses från anbudspriser som inte kan antas vara representativa för den faktiska marknadsutvecklingen.

- (5) För att få upplysningar om melass av standardkvalitet som är jämförbara måste, allt efter den erbjudna melassens kvalitet, priserna höjas eller sänkas i förhållande till de resultat som erhållits i enlighet med artikel 6 i förordning (EEG) nr 785/68.
- (6) Ett representativt pris får i undantagsfall förbli oförändrat under en begränsad period när det anbudspris som legat till grund för det föregående fastställandet av det representativa priset inte har kommit till kommissionens kännedom och de anbudspriser som finns tillgängliga inte verkar vara tillräckligt representativa för den faktiska marknadsutvecklingen och skulle medföra plötsliga och väsentliga förändringar av det representativa priset.
- (7) När det finns en skillnad mellan utlösningspriset för produkten i fråga och det representativa priset bör tilläggsbeloppen för import fastställas på de villkor som anges i artikel 3 i förordning (EG) nr 1422/95. Om importtullen upphävs tillfälligt i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 bör särskilda belopp fastställas för dessa tullar.
- (8) Tillämpningen av dessa bestämmelser medför att de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av produkterna i fråga bör fastställas så som anges i bilagan till denna förordning.
- (9) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för socker.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De representativa priser och de tilläggsbelopp som skall tillämpas vid import av den produkt som avses i artikel 1 i förordning (EG) nr 1422/95 fastställs i enlighet med bilagan.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

<sup>(1)</sup> EGT L 178, 30.6.2001, s. 1. Förordningen senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 39/2004 (EUT L 6, 10.1.2004, s. 16).

<sup>(2)</sup> EGT L 141, 24.6.1995, s. 12. Förordningen ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 79/2003 (EGT L 13, 18.1.2003, s. 4).

<sup>(3)</sup> EGT L 145, 27.6.1968, s. 12.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

På kommissionens vägnar  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
Generaldirektör för jordbruk

BILAGA

**till kommissionens förordning av den 5 februari 2004 om fastställande av de representativa priserna och tilläggsbeloppen för import av melass inom sockersektorn**

(i euro)

KN-nummer	Representativt pris per 100 kg nettovikt av produkten i fråga	Tilläggsbelopp per 100 kg nettovikt av produkten i fråga	Den tull som skall tas ut på grund av det upphävande som avses i artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 per 100 kg nettovikt av produkten i fråga <sup>(?)</sup>
1703 10 00 <sup>(1)</sup>	5,83	0,38	—
1703 90 00 <sup>(1)</sup>	8,78	—	0

<sup>(1)</sup> Fastställande för den standardkvalitet som definieras i artikel 1 i den ändrade förordningen (EEG) nr 785/68.

<sup>(2)</sup> Detta belopp skall i enlighet med artikel 5 i förordning (EG) nr 1422/95 ersätta den tullsats som Gemensamma tulltaxan föreskrivs för dessa produkter.

## KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 200/2004

av den 5 februari 2004

## om fastställande av exportbidrag för vitsocker och råsocker som exporteras i obearbetat skick

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1260/2001 av den 19 juni 2001 om den gemensamma organisationen av marknaden för socker <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 27.5 andra stycket, och

av följande skäl:

- (1) I artikel 27 i förordning (EG) nr 1260/2001 föreskrivs att skillnaden mellan prisnoteringarna eller priserna på världsmarknaden för de produkter som räknas upp i artikel 1.1 a i samma förordning och priserna för dessa produkter inom gemenskapen får täckas av ett exportbidrag.
- (2) I förordning (EG) nr 1260/2001 föreskrivs att när exportbidrag för vitsocker och råsocker som exporteras i odenaturerat och obearbetat skick fastställs måste hänsyn tas till sockersituationen i gemenskapen och på världsmarknaden, och särskilt till de pris- och kostnadsfaktorer som anges i artikel 28 i den förordningen. I samma artikel föreskrivs att hänsyn även skall tas till den ekonomiska aspekten av den föreslagna exporten.
- (3) Exportbidraget för råsocker måste fastställas i förhållande till standardkvaliteten. Denna definieras i punkt II i bilaga I till förordning (EG) nr 1260/2001. Dessutom bör detta exportbidrag fastställas i enlighet med artikel 28 i denna förordning. Kandisocker definieras i kommissionens förordning (EG) nr 2135/95 av den 7 september 1995 om tillämpningsföreskrifter för beviljande av exportbidrag vid sockerexport <sup>(2)</sup>. Det exportbidrag som beräknas på detta sätt för socker som innehåller arom- eller färgtillsatser måste tillämpas på sackarosinnehållet och följaktligen fastställas per 1 % av innehållet.
- (4) I särskilda fall får exportbidraget fastställas genom andra rättsakter.
- (5) Exportbidraget måste fastställas varannan vecka. Det får ändras under mellantiden.
- (6) Enligt artikel 27.5 första stycket i förordning (EG) nr 1260/2001 kan världsmarknadssituationen eller särskilda krav på vissa marknader göra det nödvändigt att differentiera bidraget för de produkter som avses i artikel 1 i den förordningen, beroende på produkternas destination.
- (7) Den avsevärda och snabba ökningen av å ena sidan förmånsimport av socker från länderna på västra Balkan sedan början av år 2001 och å andra sidan av sockerexporten från gemenskapen till dessa länder tycks vara synnerligen konstlad.
- (8) För att undvika missbruk i form av återimport till Europeiska unionen av sockerprodukter för vilka det beviljats exportbidrag bör det inte finnas något bidrag för de produkter som avses i den här förordningen när det gäller länderna på västra Balkan.
- (9) I handeln med vissa sockerprodukter mellan å ena sidan Europeiska unionen och å andra sidan Cypern, Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slovakien, Slovenien, Tjeckien och Ungern, nedan kallade "de nya medlemsstaterna", tillämpas fortfarande importtullar och exportbidrag, och exportbidragen är betydligt högre än importtullarna. När dessa länder ansluter sig till Europeiska unionen den 1 maj 2004 kan den avsevärda skillnaden mellan storleken på importtullarna och de exportbidrag som beviljas för produkterna i fråga leda till spekulation.
- (10) För att undvika missbruk i form av återimport eller återinförsel till gemenskapen av sockerprodukter för vilka det beviljats exportbidrag bör det inte finnas någon avgift eller något bidrag för de produkter som avses i den här förordningen när det gäller de nya medlemsstaterna.
- (11) Med hänsyn till detta och till det nuvarande exportbidraget på sockermarknaderna, särskilt prisnoteringar eller priser på socker i gemenskapen och på världsmarknaden, bör exportbidraget uppgå till de belopp som anses lämpliga.
- (12) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för socker.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Exportbidragen för de produkter som räknas upp i artikel 1.1 a i förordning (EG) nr 1260/2001 och som exporteras i odenaturerat och obearbetat skick skall vara de belopp som anges i bilagan till den här förordningen.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

<sup>(1)</sup> EGT L 178, 30.6.2001, s. 1. Förordningen senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 39/2004 (EUT L 6, 10.1.2004, s. 16).

<sup>(2)</sup> EGT L 214, 8.9.1995, s. 16.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

BILAGA

**EXPORTBIDRAG FÖR VITSOCKER OCH RÅSOCKER I OBEARBETAD FORM SKALL TILLÄMPAS FRÅN DEN 6 FEBRUARI 2004**

Produktkod	Destination	Måttenhet	Bidragsbelopp
1701 11 90 9100	S00	euro/100 kg	45,95 <sup>(1)</sup>
1701 11 90 9910	S00	euro/100 kg	45,83 <sup>(1)</sup>
1701 12 90 9100	S00	euro/100 kg	45,95 <sup>(1)</sup>
1701 12 90 9910	S00	euro/100 kg	45,83 <sup>(1)</sup>
1701 91 00 9000	S00	euro % sackaros × 100 kg nettoprodukt	0,4995
1701 99 10 9100	S00	euro/100 kg	49,95
1701 99 10 9910	S00	euro/100 kg	49,82
1701 99 10 9950	S00	euro/100 kg	49,82
1701 99 90 9100	S00	euro % sackaros × 100 kg nettoprodukt	0,4995

Anm.: Produktkoderna och destinationskoderna serie "A" fastställs i kommissionens förordning (EEG) nr 3846/87 (EGT L 366, 24.12.1987, s. 1).

De numeriska destinationskoderna fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 1779/2002 (EGT L 269, 5.10.2002, s. 6).

Övriga destinationer fastställs enligt följande:

S00: alla destinationer (tredje länder, andra territorier, försörjning och destinationer som kan jämföras med export utanför gemenskapen) med undantag för Albanien, Bosnien och Hercegovina, Kroatien, Serbien och Montenegro (inklusive Kosovo, enligt definitionen i Förenta nationernas säkerhetsråds resolution 1244 av den 10 juni 1999) samt Cypern, Estland, f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, Malta, Lettland, Litauen, Polen, Slovakien, Slovenien, Tjeckien och Ungern, utom när det gäller socker som ingår i de produkter som avses i artikel 1.2 b i rådets förordning 2201/96 (EGT L 297, 21.11.1996, s. 29).

<sup>(1)</sup> Detta belopp gäller för råsocker med en avkastning på 92%. Om avkastningen på det exporterade råsockret inte är 92% skall exportbidraget beräknas i enlighet med artikel 28.4 i förordning (EG) nr 1260/2001.



**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 201/2004**

av den 5 februari 2004

**om fastställande av det maximala exportbidraget för vitsocker till vissa tredje länder med avseende på tjugonde delanbudsinfördran som utfärdas inom ramen för den stående anbudsinfördran som föreskrivs i förordning (EG) nr 1290/2003**EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1260/2001 av den 19 juni 2001 om den gemensamma organisationen av marknaden för socker <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 27.5, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EG) nr 1290/2003 av den 18 juli 2003 om en stående anbudsinfördran för regleringsåret 2003/2004 för fastställande av avgifter och/eller exportbidrag för vitsocker <sup>(2)</sup>, krävs att delanbudsinfördringar skall utfärdas för export av detta socker till vissa tredje länder.
- (2) I enlighet med artikel 9.1 i förordning (EG) nr 1290/2003 skall ett maximalt exportbidrag fastställas för den aktuella delanbudsinfördran i förekommande fall, med hänsyn särskilt till situationen och den förutsebara utvecklingen i gemenskapen och på världsmarknaden i fråga om socker.

- (3) Efter en granskning av de anbud som har lämnats in till följd av tjugonde delanbudsinfördran bör de bestämmelser som anges i artikel 1 fastställas.

- (4) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för socker.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Med avseende på tjugonde delanbudsinfördran för vitsocker som utfärdas i enlighet med förordning (EG) nr 1290/2003 skall det maximala beloppet för exportbidrag till vissa tredje länder fastställas till 52,877 EUR/100 kg.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 178, 30.6.2001, s. 1. Förordningen senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 39/2004 (EUT L 6, 10.1.2004, s. 16).

<sup>(2)</sup> EUT L 181, 19.7.2003, s. 7.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 202/2004**

av den 5 februari 2004

**om inledande av en stående anbudsinfordran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1999 års skörd som innehas av det spanska interventionsorganet**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 3072/95 av den 22 december 1995 om den gemensamma organisationen av marknaden för ris <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 8 b i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EEG) nr 75/91 <sup>(2)</sup> föreskrivs bland annat att det paddyris som innehas av interventionsorgan skall säljas genom anbudsinfordran och enligt sådana prisvillkor att marknadsstörningar undviks.
- (2) Spanien förfogar fortfarande över interventionslager av paddyris från skörden 1999, och det finns risk för att risets kvalitet försämras om lagringstiden förlängs ytterligare.
- (3) Med de aktuella produktionsförhållandena, de medgivanden som inom ramen för internationella avtal har beviljats för risimport och restriktionerna när det gäller subventionerad export skulle försäljning av detta ris på de traditionella marknaderna inom gemenskapen leda till att motsvarande kvantitet köptes upp för intervention, vilket bör undvikas.
- (4) Försäljning av det här riset kan, på vissa villkor, ske antingen efter bearbetning till brutet ris eller härledda produkter av brutet ris, eller efter bearbetning till en annan form som är lämplig för användning som foder.
- (5) För att se till att riset verkligen bearbetas bör det föreskrivas en särskild kontroll och att den anbudsgivare som har fått anbudet skall ställa en säkerhet för vars frisläppande vissa villkor bör formuleras.
- (6) Anbudsgivarnas åtaganden bör betraktas som primära krav enligt kommissionens förordning (EEG) nr 2220/85 av den 22 juli 1985 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med säkerheter för jordbruksprodukter <sup>(3)</sup>.
- (7) I kommissionens förordning (EEG) nr 3002/92 <sup>(4)</sup> fastställs gemensamma tillämpningsföreskrifter för kontroll av användningen av interventionsprodukter. Det bör också anges förfaranden för spårbarhet av djurfoderprodukter.
- (8) För att möjliggöra en mer exakt förvaltning av de tilldelade kvantiteterna bör det fastställas en tilldelningskoefficient för anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset, samtidigt som aktörerna ges möjlighet att fastställa en lägsta tilldelning under vilken deras anbud skall anses som om de inte hade lämnats.
- (9) I det spanska interventionsorganets anmälan till kommissionen är det viktigt att bevara anbudsgivarnas anonymitet.
- (10) De olika anbudsgivarna bör identifieras med nummer utan att deras identitet därför avslöjas, för att göra det möjligt att se vilka anbudsgivare som har lämnat in flera anbud och på vilka nivåer.
- (11) För kontrollens skull bör det, samtidigt som anonymiteten skyddas, föreskrivas att anbuderna skall kunna spåras genom att dessa identifieras med ett referensnummer.
- (12) För att modernisera hanteringen är det också lämpligt att föreskriva att de uppgifter som kommissionen behöver skall förmedlas via e-post.
- (13) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Det spanska interventionsorganet skall genom en stående anbudsinfordran på gemenskapens inre marknad försälja ris av 1999 års skörd i kvantiteter som i förväg skall anmälas till kommissionen i enlighet med förordning (EEG) nr 75/91, förtecknade i bilaga I till den här förordningen, och som innehas av interventionsorganet, antingen för bearbetning till brutet ris i enlighet med bilaga A.3 till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter, eller för bearbetning till någon annan form som är lämplig för beredningar av de slag som används för foder (KN-nr 2309).

<sup>(1)</sup> EGT L 329, 30.12.1995, s. 18. Senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 411/2002 (EGT L 62, 5.3.2002, s. 27).

<sup>(2)</sup> EGT L 9, 12.1.1991, s. 15.

<sup>(3)</sup> EGT L 205, 3.8.1985, s. 5. Senast ändrad genom förordning (EG) nr 1932/1999 (EGT L 240, 10.9.1999, s. 11).

<sup>(4)</sup> EGT L 301, 17.10.1992, s. 17. Senast ändrad genom förordning (EG) nr 770/1996 (EGT L 104, 27.4.1996, s. 13).

## Artikel 2

1. Försäljningen enligt artikel 1 skall ske enligt villkoren i förordning (EEG) nr 75/91.

Genom undantag från artikel 5 i samma förordning skall

a) anbudet utformas på grundval av den faktiska kvaliteten hos det parti som anbudet avser,

b) lägsta försäljningspris fastställas på en sådan nivå att det inte orsakar störningar på marknaderna för spannmål och ris.

2. Anbudsgivarna skall åta sig

a) att för bearbetning till brutet ris eller härledda produkter

i) inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, och under kontroll av de behöriga myndigheterna, utföra de behandlingar som föreskrivs i bilaga II på en plats som har fastställts i samråd med dessa,

ii) uteslutande använda sig av de tilldelade produkterna i form av brutet ris eller härledda produkter, antingen i obearbetat skick eller genom inblandning av det brutna riset eller de härledda produkterna i en annan produkt, eller genom bearbetning av det brutna riset och de härledda produkterna inom sex månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,

iii) se till att även köparen ingår detta åtagande om produkterna säljs vidare,

b) att för bearbetning till en form som är lämplig att använda för foder

i) om de är fodertillverkare

— inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga III eller bilaga IV under behöriga myndigheters kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,

— inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,

ii) om anbudet kommer från riskvarnar

— inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga IV under behöriga myndigheters kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,

— inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,

c) stå för kostnaderna för bearbetning av produkterna och deras hantering,

d) att hålla lagerbokföring för att möjliggöra kontroll av att de har fullgjort sina åtaganden.

## Artikel 3

1. Det spanska interventionsorganet skall minst åtta dagar före den sista dagen av den första fristen för anbudsinlämning offentlig tillkänna anbudsinfordran.

Tilkännagivandet och alla ändringar i detta skall översändas till kommissionen innan det offentliggörs.

2. Tilkännagivandet av denna anbudsinfordran skall innehålla

a) ytterligare försäljningsvillkor, förenliga med denna förordning,

b) lagringsplatser samt lagerhållarnas namn och adress,

c) de viktigaste fysiska och tekniska kännetecknen för de olika partierna, som konstateras vid interventionsorganens uppköp eller vid senare kontroller,

d) nummer för varje parti,

e) uppgift om de behöriga myndigheter som har ansvar för kontroll av verksamheten.

3. Det spanska interventionsorganet skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att ge de intresserade parterna möjlighet att bedöma kvaliteten hos det ris som utbjuds till försäljning, innan de lämnar anbud.

## Artikel 4

1. I anbudet skall anges om det avser bearbetning till brutet ris eller härledda produkter eller till en annan form avsedd för foderframställning.

Anbudet är giltiga bara om de åtföljs av

a) bevis på att anbudsgivaren ställt en säkerhet på 15 euro per ton,

b) bevis på att anbudet kommer från en fodertillverkare eller en riskvarnar,

c) ett skriftligt åtagande från anbudsgivaren att senast två arbetsdagar efter det att beskedet om tilldelning mottagits ställa en säkerhet på ett belopp motsvarande skillnaden mellan interventionspriset för paddyris den dag då budet inlämnades, ökat med 15 euro, och det erbjudna rispriset per ton.

2. När anbuden lämnats får de varken ändras eller återtas.
3. I anbuden får anges, i de fall då kommissionen fastställer en tilldelningskoefficient för de kvantiteter för vilka anbud lämnats i enlighet med artikel 7 andra stycket, en minsta kvantitet, som innebär att en tilldelning som ligger under denna minsta kvantitet medför att anbudet skall anses som om det inte hade lämnats.

#### Artikel 5

1. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den första omgången skall börja den 11 februari 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid i Bryssel) den 17 februari 2004.
2. Tidsfristen för inlämnande av anbud för omgångarna därefter skall löpa ut följande tisdagar kl. 12.00 (lokal tid, Bryssel): 2 mars 2004, 16 mars 2004, 30 mars 2004 och 13 april 2004. Tidsfristen för inlämnande av anbud börjar onsdagen före den dag då tidsfristen löper ut.
3. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den sista omgången skall börja den 21 april 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid i Bryssel) den 27 april 2004.

Anbuden skall lämnas in till det spanska interventionsorganet:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)  
Beneficencia 8  
E-28004 Madrid  
Telex 23427 FEGA E  
Fax (34-91) 521 98 32, (34-91) 522 43 87

#### Artikel 6

1. Senast kl. 9 (lokal tid, Bryssel) torsdagen efter det att tidsfristen för anbudsinslämningen har löpt ut, skall det spanska interventionsorganet meddela kommissionen de uppgifter som avses i bilaga V, fördelade på typ av bearbetning.
2. För varje typ av bearbetning och för varje anbudsomgång skall det spanska interventionsorganet numrera anbudsgivarna individuellt från nummer 1.

För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras slumpmässigt och särskiljande för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.

Referensnumren för varje anbud skall tilldelas av det spanska interventionsorganet på ett sådant sätt att anbudsgivarnas anonymitet garanteras. För den totala stående anbudsinfordran skall varje anbud identifieras med ett eget referensnummer.

3. Den anmälan som avses i punkt 1 skall göras med e-post på den blankett som kommissionen skall förse det spanska interventionsorganet med till den adress som anges i bilaga V.

Denna anmälan skall göras även om inget anbud har lämnats in. I så fall skall det i anmälan anges att inget anbud har lämnats in inom den angivna tidsfristen.

4. Det spanska interventionsorganet skall också till kommissionen anmäla de uppgifter som föreskrivs i bilaga V när det gäller anbud som inte har antagits med angivande av skälen för detta.

#### Artikel 7

För varje typ av bearbetning skall kommissionen fastställa lägsta försäljningspris eller besluta att avvisa de lämnade anbuden. I de fall där anbud avser samma parti och en total kvantitet som överskrider den disponibla kvantiteten får fastställandet ske separat för varje parti.

När det gäller anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset får en tilldelningskoefficient fastställas för de kvantiteter för vilka anbud har lämnats.

Kommissionen skall fatta sitt beslut enligt artikel 22 i förordning (EG) nr 3072/95.

#### Artikel 8

Interventionsorganet skall utan dröjsmål meddela samtliga anbudsgivare resultatet av anbudsförfarandet.

Det skall inom tre arbetsdagar efter det att information har gått ut enligt första stycket skicka ett besked om tilldelning till anbudsgivarna, antingen via rekommenderat brev eller skriftlig telekommunikation.

#### Artikel 9

Den vars anbud har antagits skall betala innan riset avhämtas och senast inom en månad från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket. Anbudsgivaren skall själv stå för alla risker och lagringskostnader för det ris som inte har avhämtats under betalningsfristen.

Ris för vilket kontrakt tilldelats men som inte avhämtats inom betalningsfristen skall i alla avseenden anses ha lämnat lagret.

Om den antagne anbudsgivaren inte betalar inom tidsfristen enligt första stycket, skall interventionsorganet upphäva kontraktet, vid behov för de obetalda kvantiteterna.

#### Artikel 10

1. Den säkerhet som avses i artikel 4.1 a skall frisläppas
  - a) helt och hållet för kvantiteter för vilka
    - i) inget kontrakt har tilldelats,
    - ii) anbudet skall anses som om det inte hade lämnats, i enlighet med artikel 4.3,
    - iii) försäljningspriset har betalats inom den angivna tidsfristen och säkerhet har ställts enligt artikel 4.1 c,
  - b) proportionellt mot den icke tilldelade kvantiteten i de fall där en tilldelningskoefficient fastställs för kvantiteter för vilka anbud har lämnats enligt artikel 7 andra stycket.

2. Säkerheten enligt artikel 4.1 c skall frisläppas, proportionellt i förhållande till de nyttjade kvantiteterna, endast under förutsättning att interventionsorganet har genomfört alla kontroller som krävs för att försäkra sig om att produkten har bearbetats i enlighet med den här förordningen.

Säkerheten skall dock frisläppas i sin helhet om det företes bevis för

- a) att den behandling som avses i bilaga II har genomförts och det åtagande som avses i artikel 2.2 a ii och 2.2 a iii har genomförts,
- b) att riset har behandlats enligt bilaga III och att minst 95 % av det fina brutna ris eller de kornfragment som har erhållits har blandats in i foderblandningar,
- c) att riset har behandlats enligt bilaga IV och att minst 95 % av det slipade ris som har erhållits har blandats in i foderblandningar.

3. Bevis för att riset har blandats i djurfoder enligt den här förordningen skall uppvisas i enlighet med bestämmelserna i förordning (EEG) nr 3002/92.

#### Artikel 11

Den skyldighet som avses i artikel 2.2 skall anses som ett primärt krav enligt artikel 20 i förordning (EEG) nr 2220/85.

#### Artikel 12

Utöver uppgifterna enligt förordning (EEG) nr 3002/92 skall fält 104 i kontroll exemplet T5 fyllas i enligt följande.

a) Vid bearbetning i enlighet med bilaga II i en annan medlemsstat än Spanien skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med hänvisning till det åtagande som föreskrivs i artikel 2.2 a ii och iii:

- Destinados a la transformación prevista en el anexo II del Reglamento (CE) n.º 202/2004 y a la utilización de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 de dicho Reglamento
- Til forarbejdning som fastsat i bilag II til forordning (EF) nr. 202/2004 og til anvendelse ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i nævnte forordning
- Zur Verarbeitung gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 202/2004 und zur Verwendung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung bestimmt
- Προορίζονται για τη μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 202/2004 και για χρήση σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού
- Intended for processing as provided for in Annex II to Regulation (EC) No 202/2004 and use in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation

— Destinés à la transformation prévue à l'annexe II du règlement (CE) n.º 202/2004 et à l'utilisation conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement

— Destinati alla trasformazione prevista all'allegato II del regolamento (CE) n. 202/2004 e all'utilizzazione conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento

— Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage II bij Verordening (EG) nr. 202/2004 en om te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenis

— Para a transformação prevista no anexo II do Regulamento (CE) n.º 202/2004 e para utilização em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º do referido regulamento

— Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 202/2004 liitteessä II tarkoitettuun jalostukseen ja kyseisen asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaiseen käyttöön

— Avsedda för bearbetning i enlighet med bilaga II till förordning (EG) nr 202/2004 och för användning i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii

b) Vid fall av användning som brutet ris eller härledda produkter i en annan medlemsstat än den som bearbetat det skall – efter bearbetning i enlighet med bilaga II – en eller flera av följande uppgifter anges:

— Arroz transformado en partidos de arroz o productos derivados de conformidad con las disposiciones del anexo II del Reglamento (CE) n.º 202/2004, destinado a ser utilizado exclusivamente en forma de partidos de arroz o productos derivados, de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 del mismo Reglamento

— Ris forarbejdet til brudris eller afledte produkter efter bestemmelserne i bilag II i forordning (EF) nr. 202/2004, udelukkende bestemt til anvendelse i form af brudris eller afledte produkter ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i samme forordning

— Gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 202/2004 zu Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis verarbeiteter Reis, nach der Verpflichtung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung ausschließlich zur Verwendung in Form von Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis bestimmt

— Ρύζι που έχει μεταποιηθεί σε θραύσματα ή παράγωγα προϊόντα σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 202/2004 και προορίζεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά με τη μορφή θραυσμάτων ή παραγώγων προϊόντων σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού

- Rice processed into broken rice or derived products in accordance with Annex II to Regulation (EC) No 202/2004 for use solely in the form of broken rice or derived products in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation
- Riz transformé en brisures ou produits dérivés conformément aux dispositions de l'annexe II du règlement (CE) n° 202/2004, destiné à être utilisé exclusivement sous forme de brisures ou produits dérivés, conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement
- Riso trasformato in rotture di riso o prodotti derivati conformemente alle disposizioni dell'allegato II del regolamento (CE) n. 202/2004, destinato ad essere utilizzato esclusivamente sotto forma di rotture di riso o prodotti derivati, conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento
- Overeenkomstig bijlage II van Verordening (EG) nr. 202/2004 tot breukrijst of van breukrijst afgeleide producten verwerkte rijst, bestemd om uitsluitend als breukrijst of van breukrijst afgeleide producten te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenissen
- Arroz transformado em trincas ou produtos derivados de acordo com as disposições do anexo II do Regulamento (CE) n.º 202/2004, destinado exclusivamente a utilização sob a forma de trincas ou de produtos derivados, em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º desse mesmo regulamento
- Asetuksen (EY) N:o 202/2004 liitteen II säännösten mukaisesti rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdettuiksi tuotteiksi jalostettu riisi, joka on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan rikkoutuneina riisinjyvinä tai niistä johdettuina tuotteina saman asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaisesti
- Ris bearbetat till brutet ris eller härledda produkter i enlighet med bestämmelserna i bilaga II till förordning (EG) nr 202/2004 och avsett att uteslutande användas i form av brutet ris eller härledda produkter därav i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii
- c) Vid bearbetning i enlighet med bilaga III eller bilaga IV i denna förordning i en annan medlemsstat än Spanien – skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med respektive nummer på den bilaga till denna förordning som motsvarar den erforderliga bearbetningen:
  - Destinados a la transformación prevista en el anexo ... del Reglamento (CE) n° 202/2004
  - Til forarbejdning som fastsat i bilag ... til forordning (EF) nr. 202/2004
  - Zur Verarbeitung gemäß Anhang ... der Verordnung (EG) Nr. 202/2004 bestimmt
  - Προορίζονται για μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα ... του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 202/2004
  - For processing provided for in Annex ... to Regulation (EC) No 202/2004
  - Destinés à la transformation prévue à l'annexe ... du règlement (CE) n° 202/2004
  - Destinati alla trasformazione prevista all'allegato ... del regolamento (CE) n. 202/2004
  - Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage ... bij Verordening (EG) nr. 202/2004
  - Para a transformação prevista no anexo ... do Regulamento (CE) n.º 202/2004
  - Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 202/2004 liitteessä ... tarkoitettuun jalostukseen
  - För bearbetning enligt bilaga ... till förordning (EG) nr 202/2004.

#### Artikel 13

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

## BILAGA I

(i ton)

1	2	3
Lagringsort (adress)	Lagringsort (identifieringsnr) <sup>(1)</sup>	Tillgänglig kvantitet
Silo FEGA – 06920 Azuaga (Badajoz)	ES06010	2 586,560
Silo FEGA – 41749 El Cuervo (Sevilla)	ES11011	7 413,440
Totalt		10 000,000

<sup>(1)</sup> Det nationella identifieringsnumret skall föregås av ISO-koden för Spanien.

## BILAGA II

**Bearbetning enligt artikel 2.2 a i**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
2. Allt det hela slipade riset skall brytas så att åtminstone 95 % blir brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95. Det får även bearbetas direkt till produkter som utvinns ur det brutna riset.

## BILAGA III

**Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall skalas och brytas på ett sätt som gör att resultatet blir fint brutet ris eller rårisfragment enligt definitionerna i punkt C i bilagan till förordning (EG) nr 3073/95, motsvarande minst 77 % av paddyrisets vikt.
2. Den produkt som erhålls efter bearbetning (utom skalet) skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E131 patentblått V" eller "E 142 grön S".

## BILAGA IV

**Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen och artikel 2.2 b ii, första strecksatsen**

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
2. Den produkt som erhålls efter bearbetning skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E 131 patentblått V" eller "E 142 grön S".

## BILAGA V

**Information enligt artikel 6**

1	2	3	4	5	6	7	8
Typ av bearbetning	Anbudsgivarens nummer	Anbudspris (euro/ton)	Kvantitet (ton)	Minsta kvantitet (ton)	Lagringsort	Parti nr	Referensnummer
A) Brutet ris eller härledda produkter							
B) Form anpassad till användning i foder							

E-postadress för anmälan av uppgifter enligt artikel 6: AGRI-C2-RICE-STOCKS@CEC.EU.INT

**Förklarande anmärkningar**

- Kolumn 1: Typ av bearbetning: A) bearbetning till brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter eller B) bearbetning till en form som är anpassad till beredningar av det slag som används som foder (KN-nr 2309).
- Kolumn 2: Anbudsgivarna numreras individuellt från nummer 1. För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras oberoende och slumpmässigt för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.
- Kolumn 3: Anbudspris uttryckt i euro per ton.
- Kolumn 4: Utbjuden kvantitet uttryckt i ton.
- Kolumn 5: Minsta kvantitet enligt artikel 4.3 med innebörden att om den kvantitet som tilldelas av kommissionen understiger denna minsta kvantitet skall anbudet anses inte vara inlämnat.
- Kolumn 6: Lagringsort, identifierad enligt identifieringsnummer angivet i bilaga I.
- Kolumn 7: Parti nr på den lagringsort som anges i kolumn 6.
- Kolumn 8: Eget referensnummer för inlämnat anbud för hela den stående anbudsfordran.



**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 203/2004**

av den 5 februari 2004

**om inledande av en stående anbudsinfordran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1999 års skörd som innehas av det franska interventionsorganet**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 3072/95 av den 22 december 1995 om den gemensamma organisationen av marknaden för ris <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 8 b i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EEG) nr 75/91 <sup>(2)</sup> föreskrivs bland annat att det paddyris som innehas av interventionsorgan skall säljas genom anbudsinfordran och enligt sådana prisvillkor att marknadsstörningar undviks.
- (2) Frankrike förfogar fortfarande över interventionslager av paddyris från skörden 1999, och det finns risk för att risets kvalitet försämras om lagringstiden förlängs ytterligare.
- (3) Med de aktuella produktionsförhållandena, de medgivanden som inom ramen för internationella avtal har beviljats för risimport och restriktionerna när det gäller subventionerad export skulle försäljning av detta ris på de traditionella marknaderna inom gemenskapen leda till att motsvarande kvantitet köptes upp för intervention, vilket bör undvikas.
- (4) Försäljning av det här riset kan, på vissa villkor, ske antingen efter bearbetning till brutet ris eller härledda produkter av brutet ris, eller efter bearbetning till en annan form som är lämplig för användning som foder.
- (5) För att se till att riset verkligen bearbetas bör det föreskrivas en särskild kontroll och att den anbudsgivare som har fått anbudet skall ställa en säkerhet för vars frisläppande vissa villkor bör formuleras.
- (6) Anbudsgivarnas åtaganden bör betraktas som primära krav enligt kommissionens förordning (EEG) nr 2220/85 av den 22 juli 1985 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med säkerheter för jordbruksprodukter <sup>(3)</sup>.

- (7) I kommissionens förordning (EEG) nr 3002/92 <sup>(4)</sup> fastställs gemensamma tillämpningsföreskrifter för kontroll av användningen av interventionsprodukter. Det bör också anges förfaranden för spårbarhet av djurfoderprodukter.
- (8) För att möjliggöra en mer exakt förvaltning av de tilldelade kvantiteterna bör det fastställas en tilldelningskoefficient för anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset, samtidigt som aktörerna ges möjlighet att fastställa en lägsta tilldelning under vilken deras anbud skall anses som om de inte hade lämnats.
- (9) I det franska interventionsorganets anmälan till kommissionen är det viktigt att bevara anbudsgivarnas anonymitet.
- (10) De olika anbudsgivarna bör identifieras med nummer utan att deras identitet därför avslöjas, för att göra det möjligt att se vilka anbudsgivare som har lämnat in flera anbud och på vilka nivåer.
- (11) För kontrollens skull bör det, samtidigt som anonymiteten skyddas, föreskrivas att anbudet skall kunna spåras genom att dessa identifieras med ett referensnummer.
- (12) För att modernisera hanteringen är det också lämpligt att föreskriva att de uppgifter som kommissionen behöver skall förmedlas via e-post.
- (13) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Det franska interventionsorganet skall genom en stående anbudsinfordran på gemenskapens inre marknad försälja ris av 1999 års skörd i kvantiteter som i förväg skall anmälas till kommissionen i enlighet med förordning (EEG) nr 75/91, förtecknade i bilaga I till den här förordningen, och som innehas av interventionsorganet, antingen för bearbetning till brutet ris i enlighet med bilaga A.3 till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter, eller för bearbetning till någon annan form som är lämplig för beredningar av de slag som används för foder (KN-nr 2309).

<sup>(1)</sup> EGT L 329, 30.12.1995, s. 18. Förordningen senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 411/2002 (EGT L 62, 5.3.2002, s. 27).

<sup>(2)</sup> EGT L 9, 12.1.1991, s. 15.

<sup>(3)</sup> EGT L 205, 3.8.1985, s. 5. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1932/1999 (EGT L 240, 10.9.1999, s. 11).

<sup>(4)</sup> EGT L 301, 17.10.1992, s. 17. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 770/1996 (EGT L 104, 27.4.1996, s. 13).

### Artikel 2

1. Försäljningen enligt artikel 1 skall ske enligt villkoren i förordning (EEG) nr 75/91.

Genom undantag från artikel 5 i samma förordning skall

- a) anbudet utformas på grundval av den faktiska kvaliteten hos det parti som anbudet avser,
- b) lägsta försäljningspris fastställas på en sådan nivå att det inte orsakar störningar på marknaderna för spannmål och ris.

2. Anbudsgivarna skall åta sig

- a) att för bearbetning till brutet ris eller härledda produkter
  - i) inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, och under kontroll av de behöriga myndigheterna, utföra de behandlingar som föreskrivs i bilaga II på en plats som har fastställts i samråd med dessa,
  - ii) uteslutande använda sig av de tilldelade produkterna i form av brutet ris eller härledda produkter, antingen i obearbetat skick eller genom inblandning av det brutna riset eller de härledda produkterna i en annan produkt, eller genom bearbetning av det brutna riset och de härledda produkterna inom sex månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,
  - iii) se till att även köparen ingår detta åtagande om produkterna säljs vidare,
- b) att för bearbetning till en form som är lämplig att använda för foder
  - i) om de är fodertillverkare
    - inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga III eller bilaga IV under behöriga myndigheters kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,
    - inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,
  - ii) om anbudet kommer från riskvarnar
    - inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga IV under behöriga myndigheters

kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,

- inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,

- c) stå för kostnaderna för bearbetning av produkterna och deras hantering,
- d) att hålla lagerbokföring för att möjliggöra kontroll av att de har fullgjort sina åtaganden.

### Artikel 3

1. Det franska interventionsorganet skall minst åtta dagar före den sista dagen av den första fristen för anbudsinslämning offentlig tillkännage anbudsinfordran.

Tillkännagivandet och alla ändringar i detta skall översändas till kommissionen innan det offentliggörs.

2. Tillkännagivandet av denna anbudsinfordran skall innehålla

- a) ytterligare försäljningsvillkor, förenliga med denna förordning,
- b) lagringsplatser samt lagerhållarnas namn och adress,
- c) de viktigaste fysiska och tekniska kännetecken för de olika partierna, som konstateras vid interventionsorganens uppköp eller vid senare kontroller,
- d) nummer för varje parti,
- e) uppgift om de behöriga myndigheter som har ansvar för kontroll av verksamheten.

3. Det franska interventionsorganet skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att ge de intresserade parterna möjlighet att bedöma kvaliteten hos det ris som utbjuds till försäljning, innan de lämnar anbud.

### Artikel 4

1. I anbudet skall anges om det avser bearbetning till brutet ris eller härledda produkter eller till en annan form avsedd för foderframställning.

Anbudet är giltigt bara om de åtföljs av

- a) bevis på att anbudsgivaren ställt en säkerhet på 15 euro per ton,
- b) bevis på att anbudet kommer från en fodertillverkare eller en riskvarn,

c) ett skriftligt åtagande från anbudsgivaren att senast två arbetsdagar efter det att beskedet om tilldelning mottagits ställa en säkerhet på ett belopp motsvarande skillnaden mellan interventionspriset för paddyris den dag då budet inlämnades, ökat med 15 euro, och det erbjudna rispriset per ton.

2. När anbuderna lämnats får de varken ändras eller återtas.

3. I anbuderna får anges, i de fall då kommissionen fastställer en tilldelningskoefficient för de kvantiteter för vilka anbud lämnats i enlighet med artikel 7 andra stycket, en minsta kvantitet, som innebär att en tilldelning som ligger under denna minsta kvantitet medför att anbudet skall anses som om det inte hade lämnats.

#### Artikel 5

1. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den första omgången skall börja den 11 februari 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid Bryssel) den 17 februari 2004.

2. Tidsfristen för inlämnande av anbud för omgångarna därefter skall löpa ut följande tisdagar kl. 12.00 (lokal tid Bryssel): 2 mars 2004, 16 mars 2004, 30 mars 2004 och 13 april 2004. Tidsfristen för inlämnande av anbud börjar onsdagen före den dag då tidsfristen löper ut.

3. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den sista omgången skall börja den 21 april 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid Bryssel) den 27 april 2004.

Anbuderna skall lämnas in till det franska interventionsorganet:

Office national interprofessionnel des céréales (ONIC)  
Service Intervention  
21, avenue Bosquet  
F-75341 Paris Cedex 07  
Fax (33-1) 44 18 20 80

#### Artikel 6

1. Senast kl. 9 (lokal tid Bryssel) torsdagen efter det att tidsfristen för anbudsinslämningen har löpt ut, skall det franska interventionsorganet meddela kommissionen de uppgifter som avses i bilaga V, fördelade på typ av bearbetning.

2. För varje typ av bearbetning och för varje anbudsomgång skall det franska interventionsorganet numrera anbudsgivarna individuellt från nummer 1.

För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras slumpmässigt och särskiljande för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.

Referensnumren för varje anbud skall tilldelas av det franska interventionsorganet på ett sådant sätt att anbudsgivarnas anonymitet garanteras. För den totala stående anbudsinfördran skall varje anbud identifieras med ett eget referensnummer.

3. Den anmälan som avses i punkt 1 skall göras med e-post på den blankett som kommissionen skall förse det franska interventionsorganet med till den adress som anges i bilaga V.

Denna anmälan skall göras även om inget anbud har lämnats in. I så fall skall det i anmälan anges att inget anbud har lämnats in inom den angivna tidsfristen.

4. Det franska interventionsorganet skall också till kommissionen anmäla de uppgifter som föreskrivs i bilaga V när det gäller anbud som inte har antagits med angivande av skälen för detta.

#### Artikel 7

För varje typ av bearbetning skall kommissionen fastställa lägsta försäljningspris eller besluta att avvisa de lämnade anbuderna. I de fall där anbud avser samma parti och en total kvantitet som överskrider den disponibla kvantiteten får fastställandet ske separat för varje parti.

När det gäller anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset får en tilldelningskoefficient fastställas för de kvantiteter för vilka anbud har lämnats.

Kommissionen skall fatta sitt beslut enligt artikel 22 i förordning (EG) nr 3072/95.

#### Artikel 8

Interventionsorganet skall utan dröjsmål meddela samtliga anbudsgivare resultatet av anbudsförhandlet.

Det skall inom tre arbetsdagar efter det att information har gått ut enligt första stycket skicka ett besked om tilldelning till anbudsgivarna, antingen via rekommenderat brev eller skriftlig telekommunikation.

#### Artikel 9

Den vars anbud har antagits skall betala innan riset avhämtats och senast inom en månad från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket. Anbudsgivaren skall själv stå för alla risker och lagringskostnader för det ris som inte har avhämtats under betalningsfristen.

Ris för vilket kontrakt tilldelats men som inte avhämtats inom betalningsfristen skall i alla avseenden anses ha lämnat lagret.

Om den antagne anbudsgivaren inte betalar inom tidsfristen enligt första stycket, skall interventionsorganet upphäva kontraktet, vid behov för de obetalda kvantiteterna.

#### Artikel 10

1. Den säkerhet som avses i artikel 4.1 a skall frisläppas
  - a) helt och hållet för kvantiteter för vilka
    - i) inget kontrakt har tilldelats,
    - ii) anbudet skall anses som om det inte hade lämnats, i enlighet med artikel 4.3,
    - iii) försäljningspriset har betalats inom den angivna tidsfristen och säkerhet har ställts enligt artikel 4.1 c,
  - b) proportionellt mot den icke tilldelade kvantiteten i de fall där en tilldelningskoefficient fastställs för kvantiteter för vilka anbud har lämnats enligt artikel 7 andra stycket.
2. Säkerheten enligt artikel 4.1 c skall frisläppas, proportionellt i förhållande till de nyttjade kvantiteterna, endast under förutsättning att interventionsorganet har genomfört alla kontroller som krävs för att försäkra sig om att produkten har bearbetats i enlighet med den här förordningen.

Säkerheten skall dock frisläppas i sin helhet om det företes bevis för

- a) att den behandling som avses i bilaga II har genomförts och det åtagande som avses i artikel 2.2 a ii och 2.2 a iii har genomförts,
  - b) att riset har behandlats enligt bilaga III och att minst 95 % av det fina brutna ris eller de kornfragment som har erhållits har blandats in i foderblandningar,
  - c) att riset har behandlats enligt bilaga IV och att minst 95 % av det slipade ris som har erhållits har blandats in i foderblandningar.
3. Bevis för att riset har blandats i djurfoder enligt den här förordningen skall uppvisas i enlighet med bestämmelserna i förordning (EEG) nr 3002/92.

#### Artikel 11

Den skyldighet som avses i artikel 2.2 skall anses som ett primärt krav enligt artikel 20 i förordning (EEG) nr 2220/85.

#### Artikel 12

Utöver uppgifterna enligt förordning (EEG) nr 3002/92 skall fält 104 i kontroll exemplaret T5 fyllas i enligt följande.

- a) Vid bearbetning i enlighet med bilaga II i en annan medlemsstat än Frankrike skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med hänvisning till det åtagande som föreskrivs i artikel 2.2 a ii och iii:
  - Destinados a la transformación prevista en el anexo II del Reglamento (CE) n° 203/2004 y a la utilización de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 de dicho Reglamento

— Til forarbejdning som fastsat i bilag II til forordning (EF) nr. 203/2004 og til anvendelse ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i nævnte forordning

— Zur Verarbeitung gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 203/2004 und zur Verwendung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung bestimmt

— Προορίζονται για τη μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 203/2004 και για χρήση σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού

— Intended for processing as provided for in Annex II to Regulation (EC) No 203/2004 and use in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation

— Destinés à la transformation prévue à l'annexe II du règlement (CE) n° 203/2004 et à l'utilisation conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement

— Destinati alla trasformazione prevista all'allegato II del regolamento (CE) n. 203/2004 e all'utilizzazione conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento

— Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage II bij Verordening (EG) nr. 203/2004 en om te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenis

— Para a transformação prevista no anexo II do Regulamento (CE) n.º 203/2004 e para utilização em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º do referido regulamento

— Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 203/2004 liitteessä II tarkoitettuun jalostukseen ja kyseisen asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaiseen käyttöön

— Avsedda för bearbetning i enlighet med bilaga II till förordning (EG) nr 203/2004 och för användning i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii

- b) Vid fall av användning som brutet ris eller härledda produkter i en annan medlemsstat än den som bearbetat det skall — efter bearbetning i enlighet med bilaga II — en eller flera av följande uppgifter anges:
- Arroz transformado en partidos de arroz o productos derivados de conformidad con las disposiciones del anexo II del Reglamento (CE) n.º 203/2004, destinado a ser utilizado exclusivamente en forma de partidos de arroz o productos derivados, de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 del mismo Reglamento
  - Ris forarbejdet til brudris eller afledte produkter efter bestemmelserne i bilag II i forordning (EF) nr. 203/2004, udelukkende bestemt til anvendelse i form af brudris eller afledte produkter ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i samme forordning
  - Gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 203/2004 zu Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis verarbeiteter Reis, nach der Verpflichtung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung ausschließlich zur Verwendung in Form von Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis bestimmt
  - Ρύζι που έχει μεταποιηθεί σε θραύσματα ή παράγωγα προϊόντα σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 203/2004 και προορίζεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά με τη μορφή θραυσμάτων ή παράγωγων προϊόντων σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού
  - Rice processed into broken rice or derived products in accordance with Annex II to Regulation (EC) No 203/2004 for use solely in the form of broken rice or derived products in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation
  - Riz transformé en brisures ou produits dérivés conformément aux dispositions de l'annexe II du règlement (CE) n.º 203/2004, destiné à être utilisé exclusivement sous forme de brisures ou produits dérivés, conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement
  - Riso trasformato in rotture di riso o prodotti derivati conformemente alle disposizioni dell'allegato II del regolamento (CE) n. 203/2004, destinato ad essere utilizzato esclusivamente sotto forma di rotture di riso o prodotti derivati, conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento
  - Overeenkomstig bijlage II van Verordening (EG) nr. 203/2004 tot breukrijst of van breukrijst afgeleide producten verwerkte rijst, bestemd om uitsluitend als breukrijst of van breukrijst afgeleide producten te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenissen
  - Arroz transformado em trincas ou produtos derivados de acordo com as disposições do anexo II do Regulamento (CE) n.º 203/2004, destinado exclusivamente a utilização sob a forma de trincas ou de produtos derivados, em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º desse mesmo regulamento
  - Asetuksen (EY) N:o 203/2004 liitteen II säännösten mukaisesti rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi jalostettu riisi, joka on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan rikkoutuneina riisinjyvänä tai niistä johdettuina tuotteina saman asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaisesti
  - Ris bearbetat till brutet ris eller härledda produkter i enlighet med bestämmelserna i bilaga II till förordning (EG) nr 203/2004 och avsett att uteslutande användas i form av brutet ris eller härledda produkter därav i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii
- c) Vid bearbetning i enlighet med bilaga III eller bilaga IV i denna förordning i en annan medlemsstat än Frankrike — skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med respektive nummer på den bilaga till denna förordning som motsvarar den erforderliga bearbetningen:
- Destinados a la transformación prevista en el anexo ... del Reglamento (CE) n.º 203/2004
  - Til forarbejdning som fastsat i bilag ... til forordning (EF) nr. 203/2004
  - Zur Verarbeitung gemäß Anhang ... der Verordnung (EG) Nr. 203/2004 bestimmt
  - Προορίζονται για μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα ... του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 203/2004
  - For processing provided for in Annex ... to Regulation (EC) No 203/2004
  - Destinés à la transformation prévue à l'annexe ... du règlement (CE) n.º 203/2004
  - Destinati alla trasformazione prevista all'allegato ... del regolamento (CE) n. 203/2004
  - Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage ... bij Verordening (EG) nr. 203/2004
  - Para a transformação prevista no anexo ... do Regulamento (CE) n.º 203/2004
  - Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 203/2004 liitteessä ... tarkoitettuun jalostukseen
  - För bearbetning enligt bilaga ... till förordning (EG) nr 203/2004.

#### Artikel 13

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

BILAGA I

(ton)

1	2	3
Lagringsort (adress)	Lagringsort (identifieringsnr) <sup>(1)</sup>	Tillgänglig kvantitet
Chemin d'Espeyran — 30800 Saint-Gilles	FRE30014	853,780
Les Grands Clos — 04290 Aubignosc	FRP04003	300,000
Les Grands Clos — 04290 Aubignosc	FRP04003	480,000
Les Grands Clos — 04290 Aubignosc	FRP04003	551,480
Intercoop Drôme Ardèche, ZI — 07250 Le Pouzin	FRP07003	552,900
Silo du Pouzin, ZI — 07250 Le Pouzin	FRP07005	7 158,010
Totalt		9 896,170

<sup>(1)</sup> Det nationella identifieringsnumret skall föregås av ISO-koden för Frankrike.

---

*BILAGA II***Bearbetning enligt artikel 2.2 a i**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
2. Allt det hela slipade riset skall brytas så att åtminstone 95 % blir brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95. Det får även bearbetas direkt till produkter som utvinns ur det brutna riset.

---

*BILAGA III***Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall skalas och brytas på ett sätt som gör att resultatet blir fint brutet ris eller rårisfragment enligt definitionerna i punkt C i bilagan till förordning (EG) nr 3073/95, motsvarande minst 77 % av paddyrisets vikt.
2. Den produkt som erhålls efter bearbetning (utom skalet) skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E131 patentblått V" eller "E 142 grön S".

---

*BILAGA IV***Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen och artikel 2.2 b ii, första strecksatsen**

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
  2. Den produkt som erhålls efter bearbetning skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E 131 patentblått V" eller "E 142 grön S".
-

## BILAGA V

## Information enligt artikel 6

1	2	3	4	5	6	7	8
Typ av bearbetning	Anbudsgivarens nummer	Anbudspris (euro/ton)	Kvantitet (ton)	Minsta kvantitet (ton)	Lagringsort	Parti nr	Referensnummer
A) Brutet ris eller härledda produkter							
B) Form anpassad till användning i foder							

E-postadress för anmälan av uppgifter enligt artikel 6: AGRI-C2-RICE-STOCKS@CEC.EU.INT

## Förklarande anmärkningar

- Kolumn 1: Typ av bearbetning: A) bearbetning till brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter eller B) bearbetning till en form som är anpassad till beredningar av det slag som används som foder (KN-nr 2309).
- Kolumn 2: Anbudsgivarna numreras individuellt från nummer 1. För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras oberoende och slumpmässigt för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.
- Kolumn 3: Anbudspris uttryckt i euro per ton.
- Kolumn 4: Utbudens kvantitet uttryckt i ton.
- Kolumn 5: Minsta kvantitet enligt artikel 4.3 med innebörden att om den kvantitet som tilldelas av kommissionen understiger denna minsta kvantitet skall anbudet anses inte vara inlämnat.
- Kolumn 6: Lagringsort, identifierad enligt identifieringsnummer angivet i bilaga I.
- Kolumn 7: Parti nr på den lagringsort som anges i kolumn 6.
- Kolumn 8: Eget referensnummer för inlämnat anbud för hela den stående anbudsfordran.



**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 204/2004**

av den 5 februari 2004

**om inledande av en stående anbudsinfordran för försäljning på gemenskapsmarknaden av ris av 1998 och 1999 års skördar som innehas av det italienska interventionsorganet**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning nr 3072/95 av den 22 december 1995 om den gemensamma organisationen av marknaden för ris <sup>(1)</sup>, särskilt artikel 8 b i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EEG) nr 75/91 <sup>(2)</sup> föreskrivs bland annat att det paddyris som innehas av interventionsorgan skall säljas genom anbudsinfordran och enligt sådana prisvillkor att marknadsstörningar undviks.
- (2) Italien förfogar fortfarande över interventionslager av paddyris från 1998 och 1999 års skördar, och det finns risk för att risets kvalitet försämras om lagringstiden förlängs ytterligare.
- (3) Försäljning av detta ris på de traditionella marknaderna inom gemenskapen skulle – under aktuella produktionsförhållanden, med hänsyn till de medgivanden som inom ramen för internationella avtal har beviljats för risimport samt med hänsyn till restriktionerna för subventionerad export – oundvikligen leda till att motsvarande kvantitet köps för intervention, vilket bör undvikas.
- (4) Försäljning av det här riset kan, på vissa villkor, ske antingen efter bearbetning till brutet ris eller härledda produkter av brutet ris eller efter bearbetning till en annan form som är lämplig för användning som foder.
- (5) För att se till att riset verkligen bearbetas bör det föreskrivas en särskild kontroll och att den anbudsgivare som har fått anbudet skall ställa en säkerhet för vars frisläppande vissa villkor bör formuleras.
- (6) Anbudsgivarnas åtaganden bör betraktas som primära krav enligt kommissionens förordning (EEG) nr 2220/85 av den 22 juli 1985 om gemensamma tillämpningsföreskrifter för systemet med säkerheter för jordbruksprodukter <sup>(3)</sup>.
- (7) I kommissionens förordning (EEG) nr 3002/92 <sup>(4)</sup> fastställs gemensamma tillämpningsföreskrifter för kontroll av användningen av interventionsprodukter. Det bör också anges förfaranden för spårbarhet av djurfoderprodukter.
- (8) För att möjliggöra en mer exakt förvaltning av de tilldelade kvantiteterna bör det fastställas en tilldelningskoefficient för anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset, samtidigt som aktörerna ges möjlighet att fastställa en lägsta tilldelning under vilken deras anbud skall anses som om de inte hade lämnats.
- (9) I det italienska interventionsorganets anmälan till kommissionen är det viktigt att bevara anbudsgivarnas anonymitet.
- (10) De olika anbudsgivarna bör identifieras med nummer utan att deras identitet därför avslöjas, för att göra det möjligt att se vilka anbudsgivare som har lämnat in flera anbud och på vilka nivåer.
- (11) För kontrollens skull bör det, samtidigt som anonymiteten skyddas, föreskrivas att anbudet skall kunna spåras genom att dessa identifieras med ett referensnummer.
- (12) För att modernisera hanteringen är det också lämpligt att föreskriva att de uppgifter som kommissionen behöver skall förmedlas via e-post.
- (13) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Det italienska interventionsorganet skall genom en stående anbudsinfordran på gemenskapens inre marknad försälja ris av 1998 och 1999 års skördar i kvantiteter som i förväg skall anmälas till kommissionen i enlighet med förordning (EEG) nr 75/91, förtecknade i bilaga I till den här förordningen, och som innehas av interventionsorganet, antingen för bearbetning till brutet ris i enlighet med bilaga A.3 till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter, eller för bearbetning till någon annan form som är lämplig för beredningar av de slag som används för foder (KN-nr 2309).

<sup>(1)</sup> EGT L 329, 30.12.1995, s. 18. Senast ändrad genom kommissionens förordning (EG) nr 411/2002 (EGT L 62, 5.3.2002, s. 27).

<sup>(2)</sup> EGT L 9, 12.1.1991, s. 15.

<sup>(3)</sup> EGT L 205, 3.8.1985, s. 5. Senast ändrad genom förordning (EG) nr 1932/1999 (EGT L 240, 10.9.1999, s. 11).

<sup>(4)</sup> EGT L 301, 17.10.1992, s. 17. Senast ändrad genom förordning (EG) nr 770/96 (EGT L 104, 27.4.1996, s. 13).

### Artikel 2

1. Försäljningen enligt artikel 1 skall ske enligt villkoren i förordning (EEG) nr 75/91.

Genom undantag från artikel 5 i samma förordning skall

- a) anbudet utformas på grundval av den faktiska kvaliteten hos det parti som anbudet avser,
- b) lägsta försäljningspris fastställas på en sådan nivå att det inte orsakar störningar på marknaderna för spannmål och ris.

2. Anbudsgivarna skall åta sig

- a) att för bearbetning till brutet ris eller härledda produkter
  - i) inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, och under kontroll av de behöriga myndigheterna, utföra de behandlingar som föreskrivs i bilaga II på en plats som har fastställts i samråd med dessa,
  - ii) uteslutande använda sig av de tilldelade produkterna i form av brutet ris eller härledda produkter, antingen i obearbetat skick eller genom inblandning av det brutna riset eller de härledda produkterna i en annan produkt, eller genom bearbetning av det brutna riset och de härledda produkterna inom sex månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,
  - iii) se till att även köparen ingår detta åtagande om produkterna säljs vidare,
- b) att för bearbetning till en form som är lämplig att använda för foder
  - i) om de är fodertillverkare
    - inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga III eller bilaga IV under behöriga myndigheters kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,
    - inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,
  - ii) om anbudet kommer från riskvarnar
    - inom tre månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket behandla riset enligt bilaga IV under behöriga myndigheters kontroll och på en plats som har fastställts i samråd med dessa, så att risanvändningen kontrolleras och produkterna kan spåras,

— inom fyra månader från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket blanda in produkten i foder, utom vid force majeure eller då det utfärdats särskilda anvisningar från interventionsorganet som gör det möjligt att ändra tidsfristerna till följd av speciella omständigheter,

- c) stå för kostnaderna för bearbetning av produkterna och deras hantering,
- d) att hålla lagerbokföring för att möjliggöra kontroll av att de har fullgjort sina åtaganden.

### Artikel 3

1. Det italienska interventionsorganet skall minst åtta dagar före den sista dagen av den första fristen för anbudsinslämning offentligt tillkänna anbudsinfordran.

Tillkännagivandet och alla ändringar i detta skall översändas till kommissionen innan det offentliggörs.

2. Tillkännagivandet av denna anbudsinfordran skall innehålla

- a) ytterligare försäljningsvillkor, förenliga med denna förordning,
- b) lagringsplatser samt lagerhållarnas namn och adress,
- c) de viktigaste fysiska och tekniska kännetecken för de olika partierna, som konstateras vid interventionsorganets uppköp eller vid senare kontroller,
- d) nummer för varje parti,
- e) uppgift om de behöriga myndigheter som har ansvar för kontroll av verksamheten.

3. Det italienska interventionsorganet skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att ge de intresserade parterna möjlighet att bedöma kvaliteten hos det ris som utbjuds till försäljning, innan de lämnar anbud.

### Artikel 4

1. I anbudet skall anges om det avser bearbetning till brutet ris eller härledda produkter eller till en annan form avsedd för foderframställning. Anbudet är giltigt bara om de åtföljs av

- a) bevis på att anbudsgivaren ställt en säkerhet på 15 euro per ton,
- b) bevis på att anbudet kommer från en fodertillverkare eller en riskvarn,
- c) ett skriftligt åtagande från anbudsgivaren att senast två arbetsdagar efter det att beskedet om tilldelning mottagits ställa en säkerhet på ett belopp motsvarande skillnaden mellan interventionspriset för paddyris den dag då budet inlämnades, ökat med 15 euro, och det erbjudna rispriset per ton.

2. När anbudet lämnats får de varken ändras eller återtas.
3. I anbudet får anges, i de fall då kommissionen fastställer en tilldelningskoefficient för de kvantiteter för vilka anbudet lämnats i enlighet med artikel 7 andra stycket, en minsta kvantitet, som innebär att en tilldelning som ligger under denna minsta kvantitet medför att anbudet skall anses som om det inte hade lämnats.

#### Artikel 5

1. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den första omgången skall börja den 11 februari 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid i Bryssel) den 17 februari 2004.
2. Tidsfristen för inlämnande av anbud för omgångarna därefter skall löpa ut följande tisdagar kl. 12.00 (lokal tid, Bryssel): 2 mars 2004, 16 mars 2004, 30 mars 2004, 13 april 2004, 27 april 2004, 11 maj 2004 och 25 maj 2004. Tidsfristen för inlämnande av anbud börjar onsdagen före den dag då tidsfristen löper ut.
3. Tidsfristen för inlämnande av anbud för den sista omgången skall börja den 2 juni 2004 och löpa ut kl. 12.00 (lokal tid i Bryssel) den 8 juni 2004.

Anbudet skall lämnas in till det italienska interventionsorganet:

Ente Nazionale Risi (ENR)  
Piazza Pio XI, 1 Service Intervention  
I-20123 Milano  
Tfn (39-2) 885 51 11  
Fax (39-2) 86 13 72

#### Artikel 6

1. Senast kl. 9 (lokal tid, Bryssel) torsdagen efter det att tidsfristen för anbudsinlämningen har löpt ut, skall det italienska interventionsorganet meddela kommissionen de uppgifter som avses i bilaga V, fördelade på typ av bearbetning.
2. För varje typ av bearbetning och för varje anbudsomgång skall det italienska interventionsorganet numrera anbudsgivarna individuellt från nummer 1.

För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras slumpmässigt och särskiljande för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.

Referensnumren för varje anbud skall tilldelas av det italienska interventionsorganet på ett sådant sätt att anbudsgivarnas anonymitet garanteras. För den totala stående anbudsinfördran skall varje anbud identifieras med ett eget referensnummer.

3. Den anmälan som avses i punkt 1 skall göras med e-post på den blankett som kommissionen skall förse det italienska interventionsorganet med till den adress som anges i bilaga V.

Denna anmälan skall göras även om inget anbud har lämnats in. I så fall skall det i anmälan anges att inget anbud har lämnats in inom den angivna tidsfristen.

4. Det italienska interventionsorganet skall också till kommissionen anmäla de uppgifter som föreskrivs i bilaga V när det gäller anbud som inte har antagits med angivande av skälen för detta.

#### Artikel 7

För varje typ av bearbetning skall kommissionen fastställa lägsta försäljningspris eller besluta att avvisa de lämnade anbudet. I de fall där anbud avser samma parti och en total kvantitet som överskrider den disponibla kvantiteten får fastställandet ske separat för varje parti.

När det gäller anbud som ligger på samma nivå som det lägsta försäljningspriset får en tilldelningskoefficient fastställas för de kvantiteter för vilka anbud har lämnats.

Kommissionen skall fatta sitt beslut enligt artikel 22 i förordning (EG) nr 3072/95.

#### Artikel 8

Interventionsorganet skall utan dröjsmål meddela samtliga anbudsgivare resultatet av anbudsörfarandet.

Det skall inom tre arbetsdagar efter det att information har gått ut enligt första stycket skicka ett besked om tilldelning till anbudsgivarna, antingen via rekommenderat brev eller skriftlig telekommunikation.

#### Artikel 9

Den vars anbud har antagits skall betala innan riset avhämtas och senast inom en månad från det datum för besked om tilldelning som avses i artikel 8 andra stycket. Anbudsgivaren skall själv stå för alla risker och lagringskostnader för det ris som inte har avhämtats under betalningsfristen.

Ris för vilket kontrakt tilldelats men som inte avhämtats inom betalningsfristen skall i alla avseenden anses ha lämnat lagret.

Om den antagne anbudsgivaren inte betalar inom tidsfristen enligt första stycket, skall interventionsorganet upphäva kontraktet, vid behov för de obetalda kvantiteterna.

#### Artikel 10

1. Den säkerhet som avses i artikel 4.1 a skall frisläppas
  - a) helt och hållet för kvantiteter för vilka
    - i) inget kontrakt har tilldelats,
    - ii) anbudet skall anses som om det inte hade lämnats, i enlighet med artikel 4.3,
    - iii) försäljningspriset har betalats inom den angivna tidsfristen och säkerhet har ställts enligt artikel 4.1 c,
  - b) proportionellt mot den icke tilldelade kvantiteten i de fall där en tilldelningskoefficient fastställs för kvantiteter för vilka anbud har lämnats enligt artikel 7 andra stycket.

2. Säkerheten enligt artikel 4.1 c skall frisläppas, proportionellt i förhållande till de nyttjade kvantiteterna, endast under förutsättning att interventionsorganet har genomfört alla kontroller som krävs för att försäkra sig om att produkten har bearbetats i enlighet med den här förordningen.

Säkerheten skall dock frisläppas i sin helhet om det företes bevis för

- a) att den behandling som avses i bilaga II har genomförts och det åtagande som avses i artikel 2.2 a ii och 2.2 a iii har genomförts,
- b) att riset har behandlats enligt bilaga III och att minst 95 % av det fina brutna ris eller de kornfragment som har erhållits har blandats in i foderblandningar,
- c) att riset har behandlats enligt bilaga IV och att minst 95 % av det slipade ris som har erhållits har blandats in i foderblandningar.

3. Bevis för att riset har blandats i djurfoder enligt den här förordningen skall uppvisas i enlighet med bestämmelserna i förordning (EEG) nr 3002/92.

#### Artikel 11

Den skyldighet som avses i artikel 2.2 skall anses som ett primärt krav enligt artikel 20 i förordning (EEG) nr 2220/85.

#### Artikel 12

Utöver uppgifterna enligt förordning (EEG) nr 3002/92 skall fält 104 i kontroll exemplet T5 fyllas i enligt följande.

a) Vid bearbetning i enlighet med bilaga II i en annan medlemsstat än Italien skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med hänvisning till det åtagande som föreskrivs i artikel 2.2 a ii och iii:

- Destinados a la transformación prevista en el anexo II del Reglamento (CE) n.º 204/2004 y a la utilización de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 de dicho Reglamento
- Til forarbejdning som fastsat i bilag II til forordning (EF) nr. 204/2004 og til anvendelse ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i nævnte forordning
- Zur Verarbeitung gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 204/2004 und zur Verwendung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung bestimmt
- Προορίζονται για τη μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 204/2004 και για χρήση σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού
- Intended for processing as provided for in Annex II to Regulation (EC) No 204/2004 and use in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation

- Destinés à la transformation prévue à l'annexe II du règlement (CE) n.º 204/2004 et à l'utilisation conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement
- Destinati alla trasformazione prevista all'allegato II del regolamento (CE) n. 204/2004 e all'utilizzazione conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento
- Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage II bij Verordening (EG) nr. 204/2004 en om te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenis
- Para a transformação prevista no anexo II do Regulamento (CE) n.º 204/2004 e para utilização em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º do referido regulamento
- Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 204/2004 liitteessä II tarkoitettuun jalostukseen ja kyseisen asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaiseen käyttöön
- Avsedda för bearbetning i enlighet med bilaga II till förordning (EG) nr 204/2004 och för användning i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii

b) Vid fall av användning som brutet ris eller därav härledda produkter i en annan medlemsstat än den som utfört bearbetningen skall – efter bearbetning i enlighet med bilaga II – en eller flera av följande uppgifter anges:

- Arroz transformado en partidos de arroz o productos derivados de conformidad con las disposiciones del anexo II del Reglamento (CE) n.º 204/2004, destinado a ser utilizado exclusivamente en forma de partidos de arroz o productos derivados, de conformidad con el compromiso previsto en los incisos ii) y iii) de la letra a) del apartado 2 del artículo 2 del mismo Reglamento
- Ris forarbejdet til brudris eller afledte produkter efter bestemmelserne i bilag II i forordning (EF) nr. 204/2004, udelukkende bestemt til anvendelse i form af brudris eller afledte produkter ifølge forpligtelsen i artikel 2, stk. 2, litra a), nr. ii) og iii), i samme forordning
- Gemäß Anhang II der Verordnung (EG) Nr. 204/2004 zu Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis verarbeiteter Reis, nach der Verpflichtung gemäß Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe a) Ziffern ii) und iii) der genannten Verordnung ausschließlich zur Verwendung in Form von Bruchreis oder Nebenerzeugnissen von Bruchreis bestimmt
- Ρύζι που έχει μεταποιηθεί σε θραύσματα ή παράγωγα προϊόντα σύμφωνα με τις διατάξεις του παραρτήματος II του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 204/2004 και προορίζεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά με τη μορφή θραυσμάτων ή παραγώγων προϊόντων σύμφωνα με τη δέσμευση που προβλέπεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) του ίδιου κανονισμού

- Rice processed into broken rice or derived products in accordance with Annex II to Regulation (EC) No 204/2004 for use solely in the form of broken rice or derived products in accordance with the undertaking provided for in Article 2(2)(a)(ii) and (iii) of that Regulation
- Riz transformé en brisures ou produits dérivés conformément aux dispositions de l'annexe II du règlement (CE) n° 204/2004, destiné à être utilisé exclusivement sous forme de brisures ou produits dérivés, conformément à l'engagement prévu à l'article 2, paragraphe 2, points a) ii) et iii), dudit règlement
- Riso trasformato in rotture di riso o prodotti derivati conformemente alle disposizioni dell'allegato II del regolamento (CE) n. 204/2004, destinato ad essere utilizzato esclusivamente sotto forma di rotture di riso o prodotti derivati, conformemente all'impegno di cui all'articolo 2, paragrafo 2, lettera a), punti ii) e iii), del suddetto regolamento
- Overeenkomstig bijlage II van Verordening (EG) nr. 204/2004 tot breukrijst of van breukrijst afgeleide producten verwerkte rijst, bestemd om uitsluitend als breukrijst of van breukrijst afgeleide producten te worden gebruikt met inachtneming van de in artikel 2, lid 2, onder a), ii) en iii), van die verordening vastgestelde verbintenissen
- Arroz transformado em trincas ou produtos derivados de acordo com as disposições do anexo II do Regulamento (CE) n.º 204/2004, destinado exclusivamente a utilização sob a forma de trincas ou de produtos derivados, em conformidade com o compromisso previsto no n.º 2, subalíneas ii) e iii) da alínea a), do artigo 2.º desse mesmo regulamento
- Asetuksen (EY) N:o 204/2004 liitteen II säännösten mukaisesti rikkoutuneiksi riisinjyviksi tai niistä johdetuiksi tuotteiksi jalostettu riisi, joka on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan rikkoutuneina riisinjyvinä tai niistä johdettuina tuotteina saman asetuksen 2 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii ja iii alakohdassa säädetyn sitoumuksen mukaisesti
- Ris bearbetat till brutet ris eller härledda produkter i enlighet med bestämmelserna i bilaga II till förordning (EG) nr 204/2004 och avsett att uteslutande användas i form av brutet ris eller härledda produkter därav i enlighet med det åtagande som föreskrivs i samma förordning i artikel 2.2 a ii och iii
- c) Vid bearbetning i enlighet med bilaga III eller IV i denna förordning i en annan medlemsstat än Italien skall en eller flera av följande uppgifter anges kompletterade med respektive nummer på den bilaga till denna förordning som motsvarar den erforderliga bearbetningen:
  - Destinados a la transformación prevista en el anexo ... del Reglamento (CE) n° 204/2004
  - Til forarbejdning som fastsat i bilag ... til forordning (EF) nr. 204/2004
  - Zur Verarbeitung gemäß Anhang ... der Verordnung (EG) Nr. 204/2004 bestimmt
  - Προορίζονται για μεταποίηση που προβλέπεται στο παράρτημα ... του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 204/2004
  - For processing provided for in Annex ... to Regulation (EC) No 204/2004
  - Destinés à la transformation prévue à l'annexe ... du règlement (CE) n° 204/2004
  - Destinati alla trasformazione prevista all'allegato ... del regolamento (CE) n. 204/2004
  - Bestemd om te worden verwerkt overeenkomstig bijlage ... bij Verordening (EG) nr. 204/2004
  - Para a transformação prevista no anexo ... do Regulamento (CE) n.º 204/2004
  - Tarkoitettu asetuksen (EY) N:o 204/2004 liitteessä ... tarkoitettuun jalostukseen
  - För bearbetning enligt bilaga ... till förordning (EG) nr 204/2004.

#### Artikel 13

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

## BILAGA I

(i ton)

1	2	3
Lagringsadress	Lagringsort (identifieringsnr) <sup>(1)</sup>	Tillgänglig kvantitet (ton)
Via Madonna di G. 39 — Lugo fraz. Cotignola (RA)	IT OI 1400	4 509,600
Via S. Daniele — Camisano V.no (VI)	IT OI 1600	17 680,945
Via Roma 128 — Casalvolone (NO)	IT OI 2100	195,990
Via S. Giuliano 163 — Castelceriolo (AL)	IT OI 2300	3 407,075
Via Traversagno — Mizzana (FE)	IT OI 2700	2 914,280
Via Rognone 4 — Mede (PV)	IT OI 3700	1 460,140
Via Elvo 64 — Salussola (VC)	IT OI 4600	2 123,960
Via Repubblica 40 — Stroppiana (VC)	IT OI 4700	1 432,500
Via Brede 3 — S. Martino dell'Argine (MN)	IT OI 5000	6 316,360
Via Tasso — Polesella (RO)	IT OI 5700	3 358,580
Totalt		43 399,430

<sup>(1)</sup> Det nationella identifieringsnumret skall föregås av ISO-koden för Italien.

---

*BILAGA II***Bearbetning enligt artikel 2.2 a i**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
2. Allt det hela slipade riset skall brytas så att åtminstone 95 % blir brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95. Det får även bearbetas direkt till produkter som utvinns ur det brutna riset.

---

*BILAGA III***Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen**

Vid övertagandet skall riset behandlas på följande sätt:

1. Det tilldelade paddyriset skall skalas och brytas på ett sätt som gör att resultatet blir fint brutet ris eller rårisfragment enligt definitionerna i punkt C i bilagan till förordning (EG) nr 3073/95, motsvarande minst 77 % av paddyrisets vikt.
2. Den produkt som erhålls efter bearbetning (utom skalet) skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E131 patentblått V" eller "E 142 grön S".

---

*BILAGA IV***Bearbetning enligt artikel 2.2 b i, första strecksatsen och artikel 2.2 b ii, första strecksatsen**

1. Det tilldelade paddyriset skall bearbetas på ett sådant sätt att det ger upphov till den totala avkastning efter bearbetning och den avkastning hela riskorn som fastställts i förväg vid analys i laboratorium av ett stickprov som tagits vid övertagandet av det ris som omfattas av anbudet, med en tolerans på 1 % för den totala avkastningen efter bearbetning och avkastningen hela riskorn.
  2. Den produkt som erhålls efter bearbetning skall för att kunna identifieras spåras med hjälp av färgämnen "E131 patentblått V" eller "E 142 grön S".
-

## BILAGA V

## Information enligt artikel 6

1	2	3	4	5	6	7	8
Typ av bearbetning	Anbudsgivarens nummer	Anbudspris (euro/ton)	Kvantitet (ton)	Minsta kvantitet (ton)	Lagringsort	Parti nr	Referensnummer
A) Brutet ris eller härledda produkter							
B) Form anpassad till användning i foder							

E-postadress för anmälan av uppgifter enligt artikel 6: AGRI-C2-RICE-STOCKS@CEC.EU.INT

## Förklarande anmärkningar

- Kolumn 1: Typ av bearbetning: A) bearbetning till brutet ris enligt bilaga A till förordning (EG) nr 3072/95 eller till härledda produkter eller B) bearbetning till en form som är anpassad till beredningar av det slag som används som foder (KN-nr 2309).
- Kolumn 2: Anbudsgivarna numreras individuellt från nummer 1. För att skydda anonymiteten skall denna numrering göras oberoende och slumpmässigt för varje typ av bearbetning och varje enskild omgång.
- Kolumn 3: Anbudspris uttryckt i euro per ton.
- Kolumn 4: Utbjuden kvantitet uttryckt i ton.
- Kolumn 5: Minsta kvantitet enligt artikel 4.3 med innebörden att om den kvantitet som tilldelas av kommissionen understiger denna minsta kvantitet skall anbudet anses inte vara inlämnat.
- Kolumn 6: Lagringsort, identifierad enligt *identifieringsnummer* angivet i bilaga I.
- Kolumn 7: Parti nr på den lagringsort som anges i kolumn 6.
- Kolumn 8: Eget referensnummer för inlämnat anbud för hela den stående anbudsinfördan.



**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 205/2004**

av den 5 februari 2004

**om ändring av förordning (EG) nr 3175/94 om tillämpningsföreskrifter för den särskilda försörjningsordningen för spannmålsprodukter till de mindre Egeiska öarna och om upprättande av den prognostiserade försörjningsbalansen**EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 2019/93 av den 19 juli 1993 om införandet av särskilda bestämmelser för de mindre Egeiska öarna rörande vissa jordbruksprodukter<sup>(1)</sup>, särskilt artikel 3a.2 i denna, och

av följande skäl:

- (1) I kommissionens förordning (EEG) nr 2958/93<sup>(2)</sup> fastställs gemensamma tillämpningsföreskrifter för förordning (EEG) nr 2019/93 när det gäller den särskilda försörjningsordningen för vissa jordbruksprodukter till de mindre Egeiska öarna, och genom tillämpning av artikel 3 i förordning (EEG) nr 2019/93, stödbeloppen för denna försörjning.
- (2) Enligt artikel 2 i förordning (EEG) nr 2019/93 fastställs i kommissionens förordning (EG) nr 3175/94<sup>(3)</sup> den prognostiserade försörjningsbalansen för spannmålsprodukter.
- (3) Genom kommissionens förordning (EG) nr 2782/98<sup>(4)</sup> införs denna balans 1999 även för försörjningen för torkat foder. Balanserna för följande år har också fastställts för försörjningen med spannmålsprodukter och torkat foder.
- (4) Av tydlighetsskäl bör de nödvändiga ändringarna av förordning (EG) nr 3175/94 göras.
- (5) Dessutom bör de särskilda bestämmelserna för 2004 fastställas.
- (6) Förordning (EG) nr 3175/94 bör därför ändras.

- (7) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från den gemensamma kommittén för förvaltningskommittéerna för de berörda sektorerna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Förordning (EG) nr 3175/94 ändras enligt följande:

1. Titeln skall ersättas med följande:

”Kommissionens förordning (EG) nr 3175/94 av den 21 december 1994 om tillämpningsföreskrifter för den särskilda försörjningsordningen för spannmålsprodukter och torkat foder till de mindre Egeiska öarna och om upprättande av den prognostiserade försörjningsbalansen”.

2. Följande artikel skall införas som artikel 1:

*”Artikel 1*

Enligt artikel 2 i förordning (EEG) nr 2019/93 skall kvantiteterna i den prognostiserade försörjningsbalansen för spannmålsprodukter och torkat foder med ursprung inom gemenskapen för de mindre Egeiska öarna fastställas i bilagan.”

3. Bilagan skall ersättas med texten i bilagan till den här förordningen.

*Artikel 2*Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Den skall tillämpas från och med den 1 januari 2004.

<sup>(1)</sup> EGT L 184, 27.7.1993, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1782/2003 (EUT L 270, 21.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> EGT L 267, 28.10.1993, s. 4. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1820/2002 (EGT L 276, 12.10.2002, s. 22).

<sup>(3)</sup> EGT L 335, 23.12.1994, s. 54. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 217/2003 (EUT L 29, 5.2.2003, s. 3).

<sup>(4)</sup> EGT L 347, 23.12.1998, s. 15.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

På kommissionens vägnar

Franz FISCHLER

Ledamot av kommissionen

BILAGA

"BILAGA

**Prognostiserad försörjningsbalans för spannmålsprodukter och torkat foder för de mindre Egeiska öarna för 2004**

(ton)

Kvantitet		2004	
Spannmålsprodukter och torkat foder med ursprung i EG	KN-nummer	Öar i grupp A	Öar i grupp B
Spannmål i form av kärnor	1001, 1002, 1003, 1004 och 1005	9 000	70 000
Korn med ursprung i Lemnos	1003	3 000	
Vetemjöl	1101 och 1102	11 000	38 000
Återstoder och avfall från livsmedelsindustrin	2302–2308	9 000	53 000
Beredningar som används som djurfoder	2309 20	2 000	17 000
Lusern och torkat foder som torkats i värme och på andra sätt	1214 10 00 1214 90 91 1214 90 99	2 000	7 000
Bomullsfrön	1207 20 90	1 000	3 000
Summa		33 000	189 000
Totalt		225 000	

Dessa grupper definieras i bilagorna I och II till förordning (EEG) nr 2958/93."

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 206/2004**

av den 5 februari 2004

**om ändring av förordning (EG) nr 2316/1999 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 1251/1999 om upprättande av ett stödsystem för producenter av vissa jordbruksgrödor**EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

som tillfälligt skall tillåtas under regleringsåret 2004/2005 och som skall genomgå kompletterande analyser under detta regleringsår.

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

(5) Förordning (EG) nr 2316/1999 bör därför ändras.

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1251/1999 av den 17 maj 1999 om upprättande av ett stödsystem för producenter av vissa jordbruksgrödor<sup>(1)</sup>, särskilt artikel 9 i denna, och

(6) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

av följande skäl:

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

(1) I kommissionens förordning (EG) nr 2316/1999<sup>(2)</sup> fastställs tillämpningsföreskrifter för förordning (EG) nr 1251/1999 när det gäller villkoren för beviljande av arealersättning för vissa jordbruksgrödor och definieras villkoren för arealuttag, särskilt den minsta yta som de uttagna arealerna måste täcka.

*Artikel 1*

Förordning (EG) nr 2316/1999 ändras på följande sätt:

(2) De uttagna arealerna har en positiv inverkan på miljön. Denna positiva effekt skulle kunna förstärkas ytterligare om mindre skiften beaktades. När det gäller arealuttag bör medlemsstaterna därför tillåtas att ta ut arealer som täcker en mindre yta.

1. I artikel 19.1 skall följande stycke läggas till:

”För regleringsåret 2004/2005 får medlemsstaterna även beakta

a) arealer med minst 10 meters bredd och på 0,1 hektar,

b) arealer med minst 5 meters bredd och på 0,05 hektar, om det finns väl underbyggda miljöskäl.”

(3) Ansökningar om omställning motsvarande 35 585 hektar har lämnats in inom ramen för rådets förordning (EG) nr 1017/94 av den 26 april 1994 om omställning av mark i Portugal från odling av jordbruksgrödor till extensiv djuruppfödning<sup>(3)</sup>. Följaktligen bör basarealen anpassas till detta.

2. I bilaga VI skall informationen under rubriken ”Portugal” ersättas med informationen i bilaga I till den här förordningen.

(4) Medlemsstaterna har meddelat analysresultaten för halten tetrahydrocannabinol i de hampsorter som såddes under 2003. Det är lämpligt att ta hänsyn till dessa resultat vid upprättandet av den förteckning över sorter som under kommande regleringsår får omfattas av arealstöd samt vid upprättandet av förteckningen över de hampsorter

3. Bilaga XII skall ersättas med bilaga II till den här förordningen.

*Artikel 2*Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

<sup>(1)</sup> EGT L 160, 26.6.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1782/2003 (EUT L 270, 21.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> EGT L 280, 30.10.1999, s. 43. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 1035/2003 (EUT L 150, 18.6.2003, s. 24).

<sup>(3)</sup> EGT L 112, 3.5.1994, s. 2. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2582/2001 (EGT L 345, 29.12.2001, s. 5).

Den skall tillämpas från och med den 15 januari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

BILAGA I

(1 000 ha)

Region:	Samtliga grödor	Varav majs
”PORTUGAL		
Azorena	9,7	
Madeira		
— Regadio	0,31	0,29
— Övriga	0,30	
Continental		
— Regadio	293,4	221,4
— Övriga	622,7”	

## BILAGA II

## "BILAGA XII

(Artikel 7a.1)

**Stödberättigande sorter av lin och hampa som odlas för fiberproduktion**

<b>1. Linsorter som odlas för fiberproduktion</b>	Modran
Adélie	Nike
Agatha	Opaline
Alba	Rosalin
Alizée	Selena
Angelin	Super
Argos	Tabor
Ariane	Texa
Artemida	Venica
Aurore	Venus
Belinka	Veralin
Bonet	Viking
Caesar Augustus	Viola
Diane	
Diva	
Drakkar	
Electra	
Elise	
Escalina	
Evelin	
Exel	
Hermes	
Ilona	
Jitka	
Jordan	
Kastyciai	
Laura	
Liflax	
Liviola	
Loréa	
Luna	
Marina	
Marylin	
Melina	
Merkur	
	<b>2a. Hampasorter som odlas för fiberproduktion</b>
	Carmagnola
	Beniko
	Chamaeleon
	Cs
	Delta-Llosa
	Delta 405
	Dioica 88
	Epsilon 68
	Fedora 17
	Felina 32
	Ferimon-Férimon
	Fibranova
	Fibrimon 24
	Futura 75
	Juso 14
	Red Petiole
	Santhica 23
	Santhica 27
	Usó 31

**2b. Hampsorter som odlas för fiberproduktion och som godkänts för regleringsåret 2004/2005**

Bialobrzeskie

Cannacomp <sup>(1)</sup>

Fasamo

Felina 34 — Félina 34

Fibriko TC

Finola

Lipko <sup>(1)</sup>Silesia <sup>(2)</sup>Tiborszallasi <sup>(1)</sup>UNIKO-B<sup>®</sup>

---

<sup>(1)</sup> Begränsat till Ungern.<sup>(2)</sup> Begränsat till Polen.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 207/2004**  
**av den 5 februari 2004**  
**om fastställande av världsmarknadspriset på orensad bomull**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT  
DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av protokoll nr 4 om bomull som är fogat som bilaga till Anslutningsakten för Grekland, senast ändrat genom rådets förordning (EG) nr 1050/2001 <sup>(1)</sup>,

med beaktande av rådets förordning (EG) nr 1051/2001 av den 22 maj 2001, om produktionsstöd för bomull <sup>(2)</sup>, särskilt artikel 4 i denna, och

av följande skäl:

- (1) Enligt artikel 4 i förordning (EG) nr 1051/2001, skall ett världsmarknadspris på orensad bomull fastställas regelbundet på grundval av det världsmarknadspris som konstaterats för rensad bomull med hänsyn till det förhållande som tidigare har konstaterats mellan priset för rensad bomull och det pris som beräknas för orensad bomull. Detta tidigare förhållande har fastställts i artikel 2.2 i kommissionens förordning (EG) nr 1591/2001 av den 2 augusti 2001 <sup>(3)</sup>, ändrad genom förordning (EG) nr 1486/2002 <sup>(4)</sup> om tillämpningsföreskrifter för stödsystemet för bomull. Om världsmarknadspriset inte kan fastställas på detta sätt skall priset fastställas på grundval av det senast fastställda priset.
- (2) Enligt artikel 5 i förordning (EG) nr 1051/2001, skall världsmarknadspriset på orensad bomull bestämmas för en produkt med vissa egenskaper och med hänsyn till de mest fördelaktiga anbuden och prisnoteringarna på

världsmarknaden mellan dem som anses vara representativa för den verkliga marknadstendensen. För att bestämma detta pris har det fastställts ett medeltal av de anbud och de priser som noterats på en eller flera representativa europeiska börser för en produkt som levererats cif till en hamn inom gemenskapen och som kommer från olika leverantörländer vilka anses vara de mest representativa för den internationella handeln. Det föreskrivs justeringar av kriterierna för att bestämma världsmarknadspriset för orensad bomull för att ta hänsyn till motiverade skillnader när det gäller den levererade produktens kvalitet eller anbudens och prisnoteringarnas karaktär. Dessa justeringar fastställs i artikel 3.2 i förordning (EG) nr 1591/2001.

- (3) Tillämpningen av ovanstående kriterier innebär att världsmarknadspriset på orensad bomull bör fastställas på nedan angiven nivå.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Världsmarknadspriset på orensad bomull, som avses i artikel 4 i förordning (EG) nr 1051/2001, fastställs till 31,935 EUR/100 kg.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
Generaldirektör för jordbruk

<sup>(1)</sup> EGT L 148, 1.6.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 148, 1.6.2001, s. 3.

<sup>(3)</sup> EGT L 210, 3.8.2001, s. 10.

<sup>(4)</sup> EGT L 223, 20.8.2002, s. 3.

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 208/2004****av den 5 februari 2004****om de anbud som meddelats för export av havre inom ramen för den anbudsinfördran som avses i förordning (EG) nr 1814/2003**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål <sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1104/2003 <sup>(2)</sup>,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1501/95 av den 29 juni 1995 om vissa tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EEG) nr 1766/92 vad avser beviljande av exportbidrag och de åtgärder som skall vidtas vid störningar inom spannmålssektorn <sup>(3)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1431/2003 <sup>(4)</sup>, särskilt artikel 4 i denna,

med beaktande av kommissionens förordning (EG) nr 1814/2003 av den 15 oktober 2003 om en särskild interventionsåtgärd för spannmål i Finland och Sverige för regleringsåret 2003/2004 <sup>(5)</sup>, särskilt artikel 9 i denna, och

av följande skäl:

- (1) En anbudsinfördran för bidrag för export av havre som producerats i Finland och Sverige för export från Finland eller Sverige till alla tredje länder utom Bulgarien, Cypern, Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Tjeckien, Slovakien, Slovenien och Ungern har inletts genom förordning (EG) nr 1814/2003.

- (2) I enlighet med artikel 9 i förordning (EG) nr 1814/2003 kan kommissionen på grundval av de meddelade anbuden och i enlighet med det förfarande som föreskrivs i artikel 23 i förordning (EEG) nr 1766/92, besluta att inte fullfölja anbudsinfördran.

- (3) Särskilt med hänsyn till de kriterier som avses i artikel 1 i förordning (EG) nr 1501/95 är det inte uppenbart att ett högsta exportbidrag skall fastställas.

- (4) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De anbud som meddelats från och med den 30 januari till och med den 5 februari 2004 inom ramen för den anbudsinfördran för exportbidrag för havre som avses i förordning (EG) nr 1814/2003 skall inte fullföljas.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EUT L 158, 27.6.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EGT L 147, 30.6.1995, s. 7.

<sup>(4)</sup> EUT L 203, 12.8.2003, s. 16.

<sup>(5)</sup> EUT L 265, 16.10.2003, s. 25.



**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 209/2004****av den 5 februari 2004****om de anbud som meddelats för import av majs inom ramen för den anbudsinfordran som avses i förordning (EG) nr 2315/2003**

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 1766/92 av den 30 juni 1992 om den gemensamma organisationen av marknaden för spannmål<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1666/2000<sup>(2)</sup> särskilt artikel 12.1 i denna, och

av följande skäl:

- (1) En anbudsinfordran om den största sänkningen av importtullar för majs till Portugal från tredje land har inletts genom kommissionens förordning (EG) nr 2315/2003<sup>(3)</sup>.
- (2) I enlighet med artikel 5 i kommissionens förordning (EG) nr 1839/95<sup>(4)</sup>, senast ändrad genom förordning (EG) nr 2235/2000<sup>(5)</sup>, kan kommissionen på grundval av meddelade anbud och enligt förfarandet som föreskrivs i artikel 23 i förordning (EEG) nr 1766/92, besluta att inte fullfölja anbudsinfordran.

(3) Med särskild hänsyn till kriterierna i artiklarna 6 och 7 i förordning (EG) nr 1839/95 är det inte uppenbart att en största sänkning av importtullar skall företas.

(4) De åtgärder som föreskrivs i denna förordning är förenliga med yttrandet från Förvaltningskommittén för spannmål.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

De anbud som meddelats från och med den 30 januari till och med den 5 februari 2004 enligt den anbudsinfordran om sänkning av importtullar för majs som avses i förordning (EG) nr 2315/2003 skall inte fullföljas.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft den 6 februari 2004.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 5 februari 2004.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT L 181, 1.7.1992, s. 21.

<sup>(2)</sup> EGT L 193, 29.7.2000, s. 1.

<sup>(3)</sup> EUT L 342, 30.12.2003, s. 34.

<sup>(4)</sup> EGT L 177, 28.7.1995, s. 4.

<sup>(5)</sup> EGT L 256, 10.10.2000, s. 13.

## II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS BESLUT

av den 20 januari 2004

om ingående av ett avtal mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA)

(2004/113/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE

Artikel 2

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen, artikel 300.3 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som skall ha rätt att på gemenskapens vägnar överlämna den not som avses i artikel 17 i avtalet.

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA) undertecknades på gemenskapens vägnar i Bryssel den 19 december 2004 och bör godkännas.
- (2) Lämpliga interna förfaranden bör fastställas för att se till att avtalet fungerar väl.
- (3) Kommissionen bör ges befogenhet att göra vissa tekniska ändringar av avtalet och att fatta vissa beslut rörande dess genomförande.

Artikel 3

1. Kommissionen skall handha följande, efter samråd med den av rådet utsedda särskilda kommittén:

a) Anmälningar, erkännanden, tillfälliga upphävanden och återkallanden avseende organ samt tillsättande av gemensamma expertgrupper, i enlighet med artiklarna 10, 11 och 14.3 c i avtalet.

b) Samråd, informationsutbyten och framställningar om kontroller och om deltagande i kontroller, i enlighet med artiklarna 3, 12, 14 d och 14 e i avtalet och avsnitten III och IV i bilagorna om elsäkerhet, elektromagnetisk kompatibilitet, maskiner, hissar, personlig skyddsutrustning, utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar, leksakers säkerhet samt radioutrustning och teleterminalutrustning.

c) Om så krävs, svar på framställningar enligt artikel 11 i avtalet samt avsnitten III och IV i bilagorna om elsäkerhet, elektromagnetisk kompatibilitet, maskiner, hissar, personlig skyddsutrustning, utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar, leksakers säkerhet samt radioutrustning och teleterminalutrustning.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA) (nedan kallat "avtalet") samt de förklaringar som bifogas avtalet godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Texten till avtalet och förklaringarna åtföljer detta beslut.

2. Den ståndpunkt som gemenskapen skall inta i gemensamma kommittén skall fastställas av kommissionen efter samråd med den särskilda kommitté som avses i punkt 1 i den här artikeln när det gäller

- a) ändring av bilagorna, i enlighet med artikel 14.3 a i avtalet,
- b) tillägg av nya bilagor, i enlighet med artikel 14.3 b i avtalet,
- c) beslut avseende meningsskiljaktigheter om resultatet av kontroller av anmälda organ och om tillfälliga upphävanden — helt eller delvis — avseende anmälda organ, i enlighet med artikel 11 andra och tredje stycket i avtalet,
- d) åtgärder inom ramen för tillämpningen av skyddsklausulerna i avsnitt IV i bilagorna om elsäkerhet, elektromagnetisk kompatibilitet, maskiner, hissar, personlig skyddsutrustning,

utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar, leksakers säkerhet samt radioutrustning och teleterminalutrustning, och

- e) åtgärder beträffande kontroll, tillfälligt upphävande eller återtagande som gäller industriprodukter som i enlighet med artikel 4 i avtalet godtas ömsesidigt.

Utfärdat i Bryssel den 20 januari 2004.

*På rådets vägnar*  
C. McCREEVY  
*Ordförande*

## AVTAL

**mellan Europeiska gemenskapen och Malta om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA)**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN (nedan kallad "gemenskapen"),

å ena sidan, och

MALTA,

å andra sidan,

nedan kallade "parterna",

SOM KONSTATERAR att Malta har ansökt om medlemskap i Europeiska unionen och att ett sådant medlemskap förutsätter ett faktiskt genomförande av gemenskapens regelverk,

SOM ERKÄNNER att Maltas stegvisa antagande och genomförande av gemenskapslagstiftningen erbjuder en möjlighet att låta landet omfattas av vissa fördelar som är knutna till den inre marknaden och att sörja för att den inre marknaden fungerar effektivt inom vissa sektorer redan före anslutningen,

SOM BEAKTAR att gemenskapslagstiftningen i betydande utsträckning införlivats i den maltesiska nationella lagstiftningen inom de sektorer som omfattas av detta avtal,

SOM BEAKTAR att båda parterna ansluter sig till principen om fri rörlighet för varor och önskar främja produktkvalitet i syfte att sörja för medborgarnas hälsa och säkerhet och skyddet av miljön, bland annat genom tekniskt bistånd och andra former av samarbete dem emellan,

SOM BEAKTAR avtalet av den 5 december 1970 om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Malta (<sup>1</sup>),

SOM ÖNSKAR ingå ett avtal om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (nedan kallat "detta avtal") i vilket det föreskrivs ett ömsesidigt godtagande av industriprodukter som uppfyller kraven för att lagligen släppas ut på marknaden hos den ena parten samt ett ömsesidigt erkännande av resultaten av bedömning av överensstämmelse avseende industriprodukter som omfattas av gemenskapslagstiftning eller nationell lagstiftning,

SOM KONSTATERAR att de nära förbindelserna mellan gemenskapen och Island, Liechtenstein och Norge inom ramen för avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gör det lämpligt att överväga ingående av ett parallellt europeiskt avtal om bedömning av överensstämmelse mellan Malta och dessa länder motsvarande detta avtal,

SOM BEAKTAR att de är parter i avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen (WTO) och är medvetna särskilt om parternas skyldigheter enligt WTO-avtalet om tekniska handelshinder,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Syfte**

1. Syftet med detta avtal är att underlätta för parterna att avskaffa tekniska handelshinder för industriprodukter. Detta skall uppnås genom att Malta stegvis antar och genomför nationell lagstiftning som är likvärdig med gemenskapens lagstiftning.
2. I detta avtal föreskrivs följande:
  - a) Ömsesidigt godtagande av industriprodukter som är uppförda på förteckningarna i bilagorna om ömsesidigt godtagande av industriprodukter och som uppfyller kraven för att lagligen släppas ut på marknaden hos någon av parterna.
  - b) Ömsesidigt erkännande av resultaten av bedömning av överensstämmelse avseende industriprodukter som omfattas av gemenskapslagstiftning och likvärdig nationell lagstiftning i Malta; lagstiftningen i fråga är uppförd på förteckningarna i bilagorna om ömsesidigt erkännande av resultaten av bedömning av överensstämmelse.

*Artikel 2***Definitioner**

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

- a) industriprodukter: de produkter som anges i kapitlen 25–97 i Kombinerade nomenklaturen.
- b) gemenskapslagstiftning: all lagstiftning och tillämpningspraxis hos gemenskapen som är tillämplig på en viss situation, risk eller kategori av industriprodukter, enligt Europeiska gemenskapernas domstols tolkning.
- c) nationell lagstiftning: all lagstiftning och tillämpningspraxis genom vilken Malta införlivar den gemenskapslagstiftning som är tillämplig på en viss situation, risk eller kategori av industriprodukter.

Begreppen i detta avtal skall ha den betydelse som anges i gemenskapslagstiftningen och nationell lagstiftning.

(<sup>1</sup>) EGT L 61, 14.3.1971, s. 2.

## Artikel 3

**Anpassning av lagstiftningen**

För tillämpningen av detta avtal förklarar sig Malta berett att i samråd med Europeiska gemenskapernas kommission vidta lämpliga åtgärder för att fortsätta eller slutföra införlivandet av gemenskapslagstiftningen, särskilt lagstiftningen inom områdena standardisering, metrologi, ackreditering, bedömning av överensstämmelse, marknadsövervakning, allmän produktssäkerhet och producentansvar.

## Artikel 4

**Ömsesidigt godtagande av industriprodukter**

När det gäller ömsesidigt godtagande är parterna överens om att industriprodukter som är uppförda på förteckningarna i bilagorna om ömsesidigt godtagande av industriprodukter och som uppfyller kraven för att lagligen släppas ut på marknaden hos någon av parterna får släppas ut på den andra partens marknad utan ytterligare begränsningar.

## Artikel 5

**Ömsesidigt erkännande av resultaten av förfaranden för bedömning av överensstämmelse**

Parterna är överens om att erkänna resultaten av förfaranden för bedömning av överensstämmelse som genomförs i enlighet med den gemenskapslagstiftning eller nationella lagstiftning som uppförts på förteckningarna i bilagorna om ömsesidigt erkännande av resultaten av bedömning av överensstämmelse. Parterna får för att godta att överensstämmelse föreligger inte kräva att förfarandet genomförs på nytt eller ställa ytterligare krav.

## Artikel 6

**Skyddsklausul**

Om en part konstaterar att en industriprodukt som släppts ut på dess territorium med stöd av detta avtal och som används på avsett sätt kan tänkas äventyra användarens eller andra personers hälsa eller säkerhet eller äventyra andra berättigade intressen som skyddas av den lagstiftning som anges i bilagorna, får den parten vidta lämpliga åtgärder för att dra tillbaka produkten från marknaden, för att förbjuda att den släpps ut på marknaden, tas i bruk eller används eller för att begränsa dess fria rörlighet. Det förfarande som skall tillämpas i sådana fall skall anges i bilagorna.

## Artikel 7

**Utvidgad täckning**

Allteftersom Malta antar och genomför ytterligare nationell lagstiftning för att införliva gemenskapslagstiftningen får parterna i enlighet med förfarandet i artikel 14 ändra bilagorna eller komma överens om nya bilagor.

## Artikel 8

**Ursprung**

Detta avtal skall tillämpas på industriprodukter oberoende av deras ursprung.

## Artikel 9

**Parternas skyldigheter avseende deras myndigheter och organ**

Parterna skall se till att de myndigheter under deras jurisdiktion som är ansvariga för det faktiska genomförandet av gemenskapslagstiftningen och den nationella lagstiftningen fortlöpande tillämpar lagstiftningen. Parterna skall också se till att dessa myndigheter vid behov kan anmäla organ och återkalla eller tillfälligt upphäva anmälan eller återkalla det tillfälliga upphävandet av anmälan samt att de kan säkerställa att industriprodukter överensstämmer med gemenskapslagstiftningen eller den nationella lagstiftningen eller kräva att de dras tillbaka från marknaden.

Parterna skall se till att de organ som lyder under deras jurisdiktion och som anmälts för att bedöma överensstämmelse med kraven i den gemenskapslagstiftning eller nationella lagstiftning som anges i bilagorna fortlöpande iaktar kraven i gemenskapslagstiftningen eller den nationella lagstiftningen. De skall vidare vidta nödvändiga åtgärder för att se till att dessa organ upprätthåller den nödvändiga kompetensen för att utföra de uppgifter för vilka de har anmälts.

## Artikel 10

**Anmälda organ**

Malta och gemenskapen skall före detta avtals ikraftträdande enas om förteckningarna över de organ som anmälts för tillämpningen av detta avtal.

Efter detta avtals ikraftträdande skall följande förfarande tillämpas vid anmälan av ett organ för bedömning av överensstämmelse med kraven i den gemenskapslagstiftning eller nationella lagstiftning som anges i bilagorna:

- Den ena parten skall skriftligen överlämna sin anmälan till den andra parten.
- Om den andra parten skriftligen samtycker till anmälan skall organet från och med dagen för samtycket anses som anmält och behörigt att bedöma överensstämmelse med de krav som anges i bilagorna.

Om en part beslutar att återkalla sin anmälan av ett organ som lyder under dess jurisdiktion skall den skriftligen underrätta den andra parten om detta. Organet skall senast från och med dagen för återkallandet upphöra att bedöma överensstämmelse med de krav som anges i bilagorna. En bedömning av överensstämmelse som utförts före den dagen skall emellertid fortsätta att gälla, såvida inte något annat beslutas av den gemensamma kommitté som inrättas enligt artikel 14 (nedan kallad "gemensamma kommittén").

*Artikel 11***Kontroll av anmälda organ**

Vardera parten får begära att den andra parten kontrollerar att ett anmält organ som lyder under den partens jurisdiktion har den tekniska kompetens som krävs och att det uppfyller gällande krav. Begäran skall vara motiverad så att den part som ansvarar för anmälan har möjlighet att utföra den kontroll som krävs och utan dröjsmål rapportera till den andra parten. Parterna kan också gemensamt, med deltagande av de relevanta myndigheterna, undersöka organet. Parterna skall i detta syfte se till att de organ som lyder under deras jurisdiktion till fullo samarbetar i undersökningen. Parterna skall vidta alla lämpliga åtgärder och använda alla till buds stående medel som kan behövas för att lösa de eventuella problem som uppdragas.

Om problemen inte kan lösas på ett för båda parterna tillfredsställande sätt, kan parterna anmäla till gemensamma kommitténs ordförande att de är oense och ange skälen till detta. Gemensamma kommittén får besluta om lämpliga åtgärder.

Fram till dess att gemensamma kommittén eventuellt beslutar något annat skall anmälan av organet och erkännandet av dess behörighet att bedöma överensstämmelse med kraven i den gemenslagslagstiftning eller nationella lagstiftning som anges i bilagorna tillfälligt upphävas, helt eller delvis, med verkan från och med den dag då oenigheten mellan parterna anmäldes till gemensamma kommitténs ordförande.

*Artikel 12***Informationsutbyte och samarbete**

För att säkerställa en korrekt och enhetlig tillämpning och tolkning av detta avtal skall parterna samt deras myndigheter och anmälda organ

- a) utbyta all relevant information om genomförandet av lagstiftningen och praxis, särskilt information om det förfarande som tillämpas för att sörja för att de anmälda organen uppfyller gällande krav,
- b) vid behov delta i mekanismer för information, samordning och annan härmed sammanhängande verksamhet hos parterna,
- c) uppmuntra de berörda organen att samarbeta med sikte på att införa frivilliga ordningar för ömsesidigt erkännande.

*Artikel 13***Sekretess**

Parternas företrädare, experter och övriga ombud får inte lämna ut uppgifter som de tagit del av inom ramen för detta avtal och som är av sådan art att de omfattas av tystnadsplikt, ej heller

sedan deras skyldigheter inom ramen för avtalet upphört. Sådana uppgifter får inte användas för andra ändamål än de som avses i detta avtal.

*Artikel 14***Förvaltning av avtalet**

1. En gemensam kommitté skall inrättas, som skall bestå av företrädare för parterna. Gemensamma kommittén skall ansvara för att avtalet fungerar effektivt.
2. Gemensamma kommittén skall fatta beslut och anta rekommendationer med konsensus. Den skall sammanträda på begäran av någon av parterna, varvid ordförandeskapet skall utövas gemensamt av båda parterna. Den skall själv fastställa sin arbetsordning.
3. Gemensamma kommittén får behandla alla frågor som hänför sig till tillämpningen av detta avtal. Den skall särskilt ha befogenhet att fatta beslut om följande:
  - a) Ändring av bilagorna.
  - b) Tillägg av nya bilagor.
  - c) Tillsättande av en eller flera gemensamma expertgrupper som skall kontrollera den tekniska kompetensen hos ett anmält organ och förvissa sig om att det uppfyller gällande krav.
  - d) Informationsutbyte rörande föreslagna och faktiska ändringar i den gemenslagslagstiftning och nationella lagstiftning som anges i bilagorna.
  - e) Övervägande av nya eller tillkommande förfaranden för bedömning av överensstämmelse inom en sektor som omfattas av en bilaga.
  - f) Lösning av eventuella problem som gäller tillämpningen av detta avtal.

*Artikel 15***Tekniskt samarbete och tekniskt bistånd**

För att stödja ett effektivt genomförande och en effektiv tillämpning av detta avtal kan gemenskapen vid behov bistå Malta med tekniskt samarbete och tekniskt bistånd.

*Artikel 16***Avtal med andra länder**

Avtal om bedömning av överensstämmelse vilka ingåtts av endera parten med ett land som inte är part i detta avtal skall inte medföra någon skyldighet för den andra parten att godta resultaten av förfaranden för bedömning av överensstämmelse som genomförs i det tredjelandet, såvida inte parterna uttryckligen kommer överens om detta i gemensamma kommittén.

*Artikel 17***Ikraftträdande, ändring och giltighetstid**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna växlat noter som bekräftar att deras respektive förfaranden för detta avtals ikraftträdande har avslutats.
2. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringar eller tillägg av bilagorna skall göras inom ramen för gemensamma kommittén.

3. Var och en av parterna får säga upp detta avtal genom att skriftligen underrätta den andra parten om detta sex månader i förväg.

*Artikel 18***Slutbestämmelser**

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och maltesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausenddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

Magħmul fi Brussel fid-dsatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tlieta.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

*Le. Valtari*

Għal Malta

*Jei.*

---



BILAGOR

**OM ÖMSESIDIGT GODTAGANDE AV INDUSTRIPRODUKTER**

**(till protokollet)**

—

## BILAGOR

## OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE AV RESULTATEN AV BEDÖMNING AV ÖVERENSSTÄMMELSE

## INNEHÅLL

1. Elsäkerhet
2. Elektromagnetisk kompatibilitet
3. Maskiner
4. Hissar
5. Personlig skyddsutrustning
6. Utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar
7. Leksakers säkerhet
8. Radioutrustning och teleterminalutrustning

## ELSÄKERHET

## AVSNITT I

## Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning

- Gemenskapslagstiftning: Rådets direktiv 73/23/EEG av den 19 februari 1973 om harmonisering av medlemsstaternas lagstiftning om elektrisk utrustning avsedd för användning inom vissa spänningsgränser (EGT L 77, 26.3.1973, s. 29), senast ändrat genom direktiv 93/68/EEG (EGT L 220, 30.8.1993, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 367 från 2002: Föreskrifter om elektrisk lågspänningsutrustning, 2002

## AVSNITT II

## Anmälande myndigheter

## Europeiska gemenskapen

- Belgien: Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
- Danmark: Økonomi- og Erhvervsministeriet, Elektricitetsrådet
- Frankrike: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction générale de l'industrie, des technologies de l'information et des postes (DIGITIP) — SQUALPI
- Tyskland: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Grekland: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)
- Spanien: Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Irland: Department of Enterprise and Employment
- Italien: Ministero delle Attività Produttive
- Luxemburg: Ministère de l'économie — Service de l'énergie de l'État  
Ministère du Travail (Inspection du Travail et des Mines)
- Nederländerna: Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (för konsumtionsvaror)  
Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (för andra produkter)
- Österrike: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Portugal: Under Portugals regering:  
Instituto Português da Qualidade
- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet
- Sverige: Under Sveriges regering:  
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
- Förenade kungariket: Department of Trade and Industry
- Malta: Under Maltas regering:  
Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## Skyddsklausuler

## A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga om resultatet av undersökningarna skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

## B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

**ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET**

## AVSNITT I

**Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning**

- Gemenskapslagstiftning: Rådets direktiv 89/336/EEG av den 3 maj 1989 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om elektromagnetisk kompatibilitet (EGT L 139, 23.5.1989, s. 19), senast ändrat genom direktiv 93/68/EEG av den 22 juli 1993 (EGT L 220, 30.8.1993, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 368 från 2002: Föreskrifter om elektromagnetisk kompatibilitet, 2002

## AVSNITT II

**Anmälände myndigheter**

## Europeiska gemenskapen

Belgien:	Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
Danmark:	IT- og Telestyrelsen
Frankrike:	Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction générale de l'industrie, des technologies de l'information et des postes (DIGITIP) — SQUALPI
Tyskland:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Grekland:	Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)
Spanien:	Ministerio de Ciencia y Tecnología
Irland:	Department of Enterprise and Employment
Italien:	Ministero delle Attività Produttive
Luxemburg:	Ministère de l'économie — Service de l'énergie de l'Etat
Nederländerna:	Minister van Verkeer en Waterstaat
Österrike:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Portugal:	Under Portugals regering: Instituto Português da Qualidade ICP — Autoridade Nacional de Comunicações (ANACOM)
Finland:	Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet För frågor rörande elektromagnetisk kompatibilitet hos telekommunikations- och radioutrustning: Liikenne- ja viestintäministeriö/Kommunikationsministeriet
Sverige:	Under Sveriges regering: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
Förenade kungariket:	Department of Trade and Industry
Malta:	Under Maltas regering: Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda och behöriga organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmälts av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmälts till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmälts till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## Skyddsklausuler

## A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter

- Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
- Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.

3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

#### B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

## MASKINER

### AVSNITT I

#### Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning

- Gemenskapslagstiftning: Europaparlamentets och rådets direktiv 98/37/EG av den 22 juni 1998 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om maskiner (EGT L 207, 23.7.1998, s. 1), ändrat genom direktiv 98/79/EG (EGT L 331, 7.12.1998, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 369 från 2002: Föreskrifter om maskiner, 2002

### AVSNITT II

#### Anmälände myndigheter

#### Europeiska gemenskapen

- |                     |  |
|---------------------|--|
| Belgien:            | Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale/Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg |
| Danmark:            | Beskæftigelsesministeriet, Arbejdstilsynet   |
| Frankrike:          | Ministère de l'emploi et de la solidarité, direction des relations du travail, Bureau CT 5   |
| Tyskland:           | Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  |
| Grekland:           | Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)                      |
| Spanien:            | Ministerio de Ciencia y Tecnología   |
| Irland:             | Department of Enterprise and Employment  |
| Italien:            | Ministero delle Attività Produttive  |
| Luxemburg:          | Ministère du travail (Inspection du travail et des mines)  |
| Nederländerna:      | Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid  |
| Österrike:          | Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  |
| Portugal:           | Under Portugals regering:<br>Instituto Português da Qualidade  |
| Finland:            | Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö/Social- och hälsovårdsministeriet   |
| Sverige:            | Under Sveriges regering:<br>Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)  |
| Förenade kungariket | Department of Trade and Industry   |
| Malta:              | Under Maltas regering:<br>Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority                               |

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som utsetts av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## Skyddsklausuler

A. *Skyddsklausul beträffande industriprodukter*

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

B. *Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder*

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

**HISSAR**

## AVSNITT I

**Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning**

- Gemenskapslagstiftning: Europaparlamentets och rådets direktiv 95/16/EG av den 29 juni 1995 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om hissar (EGT L 213, 7.9.1995, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 370 från 2002: Föreskrifter om hissar, 2002

## AVSNITT II

**Anmälände myndigheter**

## Europeiska gemenskapen

Belgien:	Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
Danmark:	Arbejdstilsynet
Frankrike:	Ministère de l'équipement, des transports et du logement. Direction Générale de l'urbanisme, de l'habitat et de la construction
Tyskland:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Grekland:	Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)
Spanien:	Ministerio de Ciencia y Tecnología
Irland:	Department of Enterprise and Employment
Italien:	Ministero delle Attività Produttive
Luxemburg:	Ministère du travail (Inspection du travail et des mines)
Nederländerna:	Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
Österrike:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Portugal:	Under Portugals regering: Instituto Português da Qualidade
Finland:	Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet
Sverige:	Under Sveriges regering: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
Förenade kungariket:	Department of Trade and Industry
Malta:	Under Maltas regering: Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmälts av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmälts till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som utsetts av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmälts till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## Skyddsklausuler

## A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

#### B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

### PERSONLIG SKYDDSUTRUSTNING

#### AVSNITT I

#### Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning

- Gemenskapslagstiftning: Rådets direktiv 89/686/EEG av den 21 december 1989 om tillnärmning av medlemsstaternas lagar om personlig skyddsutrustning (EGT L 399, 30.12.1989, s. 18), senast ändrat genom Europaparlamentets och rådets direktiv 96/58/EG (EGT L 236, 18.9.1996, s. 44)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 371 från 2002: Föreskrifter om personlig skyddsutrustning, 2002

#### AVSNITT II

#### Anmälade myndigheter

##### Europeiska gemenskapen

- Belgien: Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation Sociale/Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg
- Danmark: Beskæftigelsesministeriet, Arbejdstilsynet
- Frankrike: Ministère de l'emploi et de la solidarité, Direction des relations du travail, Bureau CT 5  
Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie, Direction générale de l'industrie, des technologies de l'information et des postes (DIGITIP) — SQUALPI
- Tyskland: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Grekland: Υπουργείο Ανάπτυξης. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development. General Secretariat of Industry)
- Spanien: Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Irland: Department of Enterprise, Trade and Employment
- Italien: Ministero delle Attività Produttive.
- Luxemburg: Ministère du travail (Inspection du travail et des mines)
- Nederländerna: Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
- Österrike: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Portugal: Under Portugals regering:  
Instituto Português da Qualidade
- Finland: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö/Social- och hälsovårdsministeriet
- Sverige: Under Sveriges regering: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
- Förenade kungariket: Department of Trade and Industry
- Malta: Under Maltas regering:  
Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority



## AVSNITT III

**Anmälda organ**

Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

Skyddsklausuler

**A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter**

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

**B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder**

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

**UTRUSTNING OCH SÄKERHETSSYSTEM SOM ÄR AVSEDDA FÖR ANVÄNDNING I EXPLOSIONSFARLIGA OMGIVNINGAR**

## AVSNITT I

**Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning**

- Gemenskapslagstiftning: Europaparlamentets och rådets direktiv 94/9/EG av 23 mars 1994 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar (EGT L 100, 19.4.1994, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 372 från 2002: Föreskrifter om utrustning och säkerhetssystem avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar, 2002

## AVSNITT II

**Anmälände myndigheter**

## Europeiska gemenskapen

Belgien:	Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
Danmark:	För elektriska aspekter: Økonomi- og Erhvervsministeriet, Elektricitetsrådet För mekaniska aspekter: Beskæftigelsesministeriet, Arbejdstilsynet
Frankrike:	Ministère de l'economie, des finances et de l'industrie, Direction de l'action régionale et de la petite et moyenne industrie (DARPMI), Sous-direction de la sécurité industrielle
Tyskland:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Grekland:	Υπουργείο Ανάπτυξης, Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development, General Secretariat of Industry)
Spanien:	Ministerio de Ciencia y Tecnología
Irland:	Department of Enterprise and Employment
Italien:	Ministero delle Attività Produttive
Luxemburg:	Ministère de l'economie — Service de l'energie de l'Etat
Nederländerna:	Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
Österrike:	Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Portugal:	Under Portugals regering: Instituto Português da Qualidade
Finland:	Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet
Sverige:	Under Sveriges regering: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
Förenade kungariket:	Department of Trade and Industry
Malta:	Under Maltas regering: Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## 1. Övergångsordning

De intyg som i EG:s medlemsstater utfärdats i enlighet med direktiven 76/117/EEG, 79/196/EEG och 82/130/EEG skall erkännas som bevis på bedömning av överensstämmelse enligt den maltesiska lagstiftningen. Den maltesiska importören skall på grundval av dessa intyg utfärda ett överensstämmelseintyg för den berörda produkten avseende de tillämpliga krav som avses i detta stycke.

## 2. Skyddsklausuler

## A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter

- Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.

2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
  3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
  4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
  5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
    - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
    - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
- B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder
1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
  2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
  3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
  4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

## LESAKERS SÄKERHET

### AVSNITT I

#### Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning

- Gemenskapslagstiftning: Rådets direktiv 88/378/EEG av den 3 maj 1988 om tillnärmning av medlemsstaternas lagstiftning om leksakers säkerhet (EGT L 187, 16.7.1988, s. 1), ändrat genom direktiv 93/68/EEG (EGT L 220, 30.8.1993, s. 1)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 373 från 2002: Föreskrifter om leksakers säkerhet, 2002

### AVSNITT II

#### Anmälände myndigheter

#### Europeiska gemenskapen

- Belgien: Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
- Danmark: Økonomi- og Erhvervsministeriet, Forbrugerstyrelsen
- Frankrike: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie. Direction générale de l'industrie, des technologies de l'information et des postes (DIGITIP) — SQUALPI
- Tyskland: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Grekland: Υπουργείο Ανάπτυξης, Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Ministry of Development, General Secretariat of Industry)
- Spanien: Ministerio de Ciencia y Tecnología  
Instituto Nacional del Consumo
- Irland: Department of Enterprise and Employment
- Italien: Ministero delle Attività Produttive
- Luxemburg: Ministère du travail et de l'emploi
- Nederländerna: Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport de Inspectie voor de Gezondheidszorg (IGZ)
- Österrike: Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Portugal: Divisão de Estudos de Produtos do Instituto do Consumidor
- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet
- Sverige: Under Sveriges regering:  
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
- Förenade kungariket: Department of Trade and Industry
- Malta: Under Maltas regering:  
Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar****1. Information rörande intyg och tekniska handlingar**

I enlighet med artikel 10.4 i direktiv 88/378/EEG kan de anmälande myndigheter som anges i avsnitt II på begäran erhålla en kopia av intyget och, på motiverad begäran, en kopia av tekniska konstruktionsdata samt av rapporterna över utförda undersökningar och prov.

**2. Anmälan av skäl för godkända provningsorgans vägran**

I enlighet med artikel 10.5 i direktiv 88/378/EEG skall de maltesiska provningsorganen informera den anmälande myndigheten när de vägrar att utfärda ett intyg. Den anmälande myndigheten skall likaledes informera kommissionen om detta.

**3. Skyddsklausuler****A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter**

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

**B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder**

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

**RADIOURTRUSTNING OCH TELETERMINALUTRUSTNING**

## AVSNITT I

**Gemenskapslagstiftning och nationell lagstiftning**

- Gemenskapslagstiftning: Europaparlamentets och rådets direktiv 1999/5/EG av den 9 mars 1999 om radiourrustning och teleterminalutrustning och om ömsesidigt erkännande av utrustningens överensstämmelse (EGT L 91, 7.4.1999, s. 10)
- Nationell lagstiftning: Kungörelse nr 374 från 2002: Föreskrifter om radiourrustning och teleterminalutrustning och ömsesidigt erkännande av utrustningens överensstämmelse, 2002

## AVSNITT II

**Anmälande myndigheter**

## Europeiska gemenskapen

- Belgien: Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie/Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstrand en Energie
- Danmark: IT- og Telestyrelsen
- Frankrike: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie — Direction général de l'industrie, des technologies de l'information et des postes (DIGITIP) — SQUALPI
- Tyskland: Bunderministerium für Wirtschaft und Arbeit
- Grekland: Υπουργείο Ανάπτυξης, Ministry of Development
- Spanien: Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Irland: Department of Public Enterprise, Communication Division
- Italien: Ministero delle Comunicazioni
- Luxemburg: Ministère des Transports
- Nederländerna: Minister van Economische Zaken Agentschap Telecom
- Österrike: Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie
- Portugal: Under Portugals regering:  
Instituto Português da Qualidade
- För frågor rörande elektromagnetisk kompatibilitet hos telekommunikations- och radiourrustning:  
ICP- Autoridade Nacional de Comunicações (ANACOM)
- Finland: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels- och industriministeriet
- Sverige: Under Sveriges regering:  
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
- Förenade kungariket: Department of Trade and Industry
- Malta: Under Maltas regering:  
Consumer and Industrial Goods Directorate of the Malta Standards Authority

## AVSNITT III

**Anmälda organ**

## Europeiska gemenskapen

Organ som anmäls av medlemsstaterna i gemenskapen i enlighet med den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till Malta i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## Malta

Organ som bemyndigats av Malta i enlighet med den nationella lagstiftning som anges i avsnitt I och som anmäls till gemenskapen i enlighet med artikel 10 i detta avtal.

## AVSNITT IV

**Särskilda ordningar**

## 1. Myndigheter för marknadsövervakning

I enlighet med de allmänna bestämmelserna i detta avtal skall parterna underrätta varandra om de myndigheter som inom deras respektive territorium är ansvariga för övervakningsuppgifter i samband med den lagstiftning som anges i avsnitt I.

## 2. Anmälan av gränssnitt om vilka föreskrifter har meddelats

Parterna skall till varandra anmäla de gränssnitt som de har meddelat föreskrifter om inom sitt respektive territorium. Vid klassificering av utrustning skall gemenskapen ta hänsyn till de gränssnitt som Malta har meddelat föreskrifter om.

## 3. Tillämpning av väsentliga krav

När kommissionen överväger att anta beslut om tillämpning av något av kraven i artikel 3.3 i direktiv 1999/5/EG, skall Malta i sin egenskap av observatör i Kommittén för bedömning av överensstämmelse och marknadsövervakning inom telekommunikationsområdet (TCAM) yttra sig om frågan innan kommitténs formella yttrande begärs in.

## 4. Anmälan av apparater som orsakar skador

Om en av parterna anser att en apparat som förklarats uppfylla kraven i den relevanta lagstiftningen orsakar allvarliga skador på ett nät eller skadlig radiostörning eller skador på nätet eller på dess drift, och parten beviljar licensinnehavaren rätt att vägra inkoppling av denna apparat, koppla ifrån apparaten eller ta den ur drift, skall parten underrätta den andra parten om detta.

## 5. Skyddsklausuler

## A. Skyddsklausul beträffande industriprodukter

1. Om en part har vidtagit åtgärder för att vägra industriprodukter som är försedda med CE-märkning och som omfattas av denna bilaga fritt tillträde till sin marknad, skall den genast underrätta den andra parten om detta och ange skälen för sitt beslut och hur den har kommit fram till att icke-överensstämmelse föreligger.
2. Parterna skall överväga frågan och den bevisning som förelagts dem och underrätta varandra om resultatet av sina undersökningar.
3. Om parterna är eniga om resultatet av undersökningarna skall de vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.
4. Om parterna inte är eniga om resultatet av undersökningarna skall frågan hänskjutas till gemensamma kommittén, som kan föranstalta om en utvärdering.
5. Om gemensamma kommittén konstaterar att åtgärden
  - a) inte är berättigad, skall den nationella myndigheten hos den part som har vidtagit åtgärden återkalla den,
  - b) är berättigad, skall parterna vidta lämpliga åtgärder för att se till att produkterna inte släpps ut på marknaden.

## B. Skyddsklausul beträffande harmoniserade standarder

1. Om Malta anser att en harmoniserad standard till vilken det hänvisas i den lagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga inte uppfyller de väsentliga kraven i denna lagstiftning, skall Malta underrätta gemensamma kommittén och ange skälen för sin uppfattning.
2. Gemensamma kommittén skall överväga frågan och kan begära att Europeiska gemenskapen vidtar åtgärder i enlighet med det förfarande som är fastställt i den gemenskapslagstiftning som anges i avsnitt I i denna bilaga.
3. Europeiska gemenskapen skall hålla gemensamma kommittén och den andra parten underrättade om hur förfarandet utvecklas.
4. Resultaten av förfarandet skall meddelas den andra parten.

- C. Skyddsklausul beträffande radioutrustning som uppfyller kraven och som inte är avsedd för användning i den ena partens frekvensspektrum
1. Om en medlemsstat eller Malta vidtar lämpliga åtgärder för att förbjuda eller begränsa utsläppandet på sin marknad eller för att kräva tillbakadragande från sin marknad av radioutrustning, inbegripet enskilda typer av radioutrustning, som har orsakat eller som medlemsstaten eller Malta rimligen anser kommer att orsaka skadlig störning, inbegripet störning av befintliga eller planerade tjänster på nationellt tilldelade frekvensband, skall parten underrätta den andra parten om detta och ange skälen till att åtgärden vidtas.
  2. Om den andra parten efter denna underrättelse anser att åtgärden eventuellt inte är berättigad får parterna, om problemen inte kan lösas på ett för båda parterna tillfredsställande sätt, hänskjuta frågan till gemensamma kommittén och ange skälen för detta.
  3. Om gemensamma kommittén efter ett sådant hänskjutande konstaterar att åtgärden
    - a) är berättigad, skall den omedelbart underrätta den part som tog initiativet och den andra parten om detta,
    - b) inte är berättigad, skall den omedelbart underrätta den part som har vidtagit åtgärden om detta och uppmana den att återkalla åtgärden.
-

**FÖRKLARING AV GEMENSKAPEN BETRÄFFANDE MALTESISKA FÖRETRÄDARES DELTAGANDE I KOMMITTÉMÖTEN**

För att skapa bättre förståelse för de praktiska aspekterna av tillämpningen av gemenskapens regelverk inbjuder gemenskapen Malta att på nedanstående villkor delta i mötena i de kommittéer som inrättats genom eller som det hänvisas till i gemenskapslagstiftningen om elsäkerhet, elektromagnetisk kompatibilitet, maskiner, hissar, personlig skyddsutrustning, utrustning och säkerhetssystem som är avsedda för användning i explosionsfarliga omgivningar, leksakers säkerhet samt radioutrustning och teleterminalutrustning.

Detta deltagande skall begränsas till möten eller delar av möten under vilka tillämpningen av regelverket diskuteras. Det skall inte inbegripa deltagande i möten under vilka man bereder och avger yttranden om de genomförande- eller förvaltningsbefogenheter som rådet delegerat till kommissionen.

Denna inbjudan kan från fall till fall utsträckas till möten i expertgrupper som sammankallas av kommissionen.

---

**FÖRKLARING AV MALTA BETRÄFFANDE UTSLÄPPANDE PÅ MARKNADEN AV PRODUKTER SOM OMFATTAS AV MALTESISK LAGSTIFTNING OM INFÖRLIVANDE AV GEMENSKAPSLAGSTIFTNING**

1. Malta skall, genom kungörelser, för alla sektorer som omfattas av avtalet om bedömning av överensstämmelse och godtagande av industriprodukter (ACAA) i maltesisk nationell lagstiftning om införlivande av gemenskapslagstiftning om utsläppande på marknaden av produkter, fastställa att hänvisningen till utsläppande på marknaden är avsedd att även omfatta utsläppande av produkter på marknaden var som helst på gemenskapens eller Maltas territorium.
  2. Kungörelserna får verkan från och med den dag då ACAA träder i kraft.
-



# KOMMISSIONEN

## KOMMISSIONENS BESLUT

av den 29 oktober 2003

### om den stödordning som Nederländerna planerar att genomföra till förmån för småbåtshamnar utan vinstsyfte i Nederländerna

[delgivet med nr K(2003) 3890]

Endast den nederländska texten är giltig

(Text av betydelse för EES)

(2004/114/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT  
DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 88.2 första stycket i detta,

med beaktande av avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, särskilt artikel 62.1 a i detta,

efter att i enlighet med nämnda artiklar ha gett berörda parter tillfälle att yttra sig <sup>(1)</sup> samt med hänsyn till dessa synpunkter, och

av följande skäl:

#### I. FÖRFARANDE

- (1) Genom en skrivelse av den 1 mars 2001 inlämnades en anmälan till kommissionen om en eventuell snedvridning av konkurrensen mellan småbåtshamnar i Nederländerna. Nederländska småbåtshamnar drivs av såväl organisationer utan vinstsyfte (vanligen båtklubbar) som enskilda företag. Enligt klaganden har flera småbåtshamnar utan vinstsyfte erhållit statligt stöd för att anlägga eller underhålla båtplatser. Därigenom har dessa småbåtshamnar kunnat erbjuda lägre hyra för båtplatserna till turister som anlöper hamnen med sina fritidsbåtar.
- (2) Ursprungligen gällde klagomålet ett enda projekt i Enkhuizen, nämligen det s.k. Gependam-projektet, där den lokala segelklubben enligt den klagande hade erhållit ett betydande stöd i form av ett exceptionellt lågt inköpspris vid förvärvet av ett vattenområde. Genom en skrivelse av den 11 april 2001 (D/51551) riktade kommissionen frågor till de nederländska myndigheterna som de besvarade med en skrivelse av den 24 maj 2001.
- (3) Efter att ha fått uppgifter om denna skrivelse insände den klagande under loppet av år 2001 vid ett flertal tillfällen kompletterande uppgifter om detta och sex

andra fall. Genom en skrivelse av den 11 februari 2002 (D/50569) begärde kommissionen utförliga uppgifter från de nederländska myndigheterna om dessa totalt sju fall.

- (4) På begäran av de nederländska myndigheterna hölls ett bilateralt möte mellan kommissionen och de nederländska myndigheterna. Den 10 juli 2002 och 2 augusti 2002 skickade de nederländska myndigheterna svar på frågorna och ytterligare uppgifter (i form av rapporter).
- (5) På grundval av den mottagna informationen utarbetade kommissionen en översikt över de sju fallen, vilken skickades till den klagande den 8 augusti 2002. I denna översikt gjordes skillnad mellan tre fall, där det inte kan uteslutas att det var fråga om statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 och fyra fall där kommissionen ansåg att det var fråga om statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1. Genom en skrivelse av den 3 september 2002 instämde de klagande med översikten och tillhandahöll kompletterande information om de tre resterande fallen.
- (6) Genom en skrivelse av den 5 februari 2003 underrättade kommissionen Nederländerna om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget avseende de resterande tre fallen. Genom en skrivelse av den 22 april 2003 översände de nederländska myndigheterna sina iakttagelser och andra uppgifter till kommissionen.
- (7) Kommissionens beslut om att inleda förfarandet offentliggjordes den 22 mars 2003 i *Europeiska unionens officiella tidning* <sup>(2)</sup>. Kommissionen har uppmanat berörda parter att inkomma med sina synpunkter.

<sup>(1)</sup> EUT C 69, 22.3.2003, s. 4.

<sup>(2)</sup> EUT C 69, 22.3.2003, s. 4.

- (8) Kommissionen mottog en synpunkt från den klagande den 16 april 2003. Kommissionen har inte mottagit några synpunkter från tredje part med avseende på inledningen av den formella undersökningen.

## II. DETALJERAD BESKRIVNING AV STÖDET

- (9) Kommissionen inledde närmare undersökningar i fråga om tre småbåtshamnar, nämligen Enkhuizen, Nijkerk och Wieringermeer.

### A. Enkhuizen

- (10) Kommunen Enkhuizen beslöt 1998 att anlägga en hamn för stora fritidsbåtar. På grund av anläggningen av dessa nya hamnar var det nödvändigt att stänga det befintliga inloppet till segelklubben KNZ&RV. Som kompensation för detta vidtog kommunen tre åtgärder:

- a) Kommunen sörjde för att ett inlopp till KNZ&RV:s småbåtshamn öppnades i närheten.
- b) Enligt kommunen gjorde det nya inloppet att besökande båtar måste ta en omväg för att komma fram till KNZ&RV:s småbåtshamn. Enligt en oberoende rapport (som hade beställts av kommunen) lär omläggningen av inloppet under de kommande tretton åren att leda till en minskning med 10 % av antalet båtar som angör hamnen. Det totala inkomstbortfallet beräknas till 80 700 euro. Som kompensation för denna förlust har kommunen muddrat en del av vattnen intill den nuvarande småbåtshamnen för att klubben senare på egen bekostnad skall kunna anlägga 105 båtplatser. De nederländska myndigheterna har lagt fram en oberoende rapport där kostnaderna för muddringen av den framtida småbåtshamnen jämförs med kostnaderna för att kompensera inkomstbortfallet till följd av den omväg som de besökande båtarna måste ta. De totala kostnaderna för muddringen uppgick till 96 655 euro, vilket ungefär motsvarar inkomstbortfallet till följd av omvägen.
- c) Slutligen fick segelklubben KNZ&RV möjlighet att köpa det muddrade området (26 000 m<sup>2</sup>) av kommunen för samma kvadratmeterpris som kommunen hade betalat till de nationella myndigheterna för samma område 1998. Detta kvadratmeterpris fastställdes i en oberoende värderingsrapport från den 30 mars 1998, där värderingsmannen kom fram till att detta vattenområde, som till stor del tillhör IJsselmeer, inte hade något ekonomiskt värde. Enligt

de nederländska myndigheterna utgår nederländska värderingsmän i sådana fall ifrån ett grundläggande värde på 0,45 euro per m<sup>2</sup>. Den totala ytan på det område som köptes av segelklubben uppgick 26 000 m<sup>2</sup>, varmed den totala köpeskillingen hamnade på 11 700 euro (26 000 × 0,45).

- (11) Det vattenområde som är avsett för småbåtshamnar betingar enligt den klagande ett genomsnittligt pris på omkring 15 euro/m<sup>2</sup>. Med tanke på att vattenområdet såldes till segelklubben i syfte att anlägga båtplatser där i framtiden var ägaren till marken (kommunen) medveten om hur vattenområdet skulle användas i framtiden. Följaktligen måste kommunen ha varit medveten om dess ekonomiska värde. Enligt den klagande är detta vattenområde värt 390 000 euro (26 000 × 15).

### B. Nijkerk

- (12) Kommunen Nijkerk ägde en lokal småbåtshamn som anlades 1966. Hamnen privatiserades år 2000 och såldes till den lokala segelklubben De Zuidwal, som var hyresgäst. År 1998 värderade en oberoende sakkunnig hamnen till 417 477 euro. Detta taxeringspris grundade sig på antagandet att hamnen inte var förorenad utan välunderhållen och uthyrd (utan hyresgäst taxerades hamnen till 521 847 euro).
- (13) Småbåtshamnen var emellertid förorenad och en stor del av underhållsarbetet var eftersatt. I köpekontraktet mellan kommunen och segelklubben av den 27 mars 2000 gick kommunen med på att åta sig alla kostnader för saneringen av vattnet och det eftersatta underhållet av hamnanläggningarna. Kommunen beräknade underhållskostnaderna år 2000 till 272 268 euro och saneringskostnaderna till 145 201 euro. Dessa uppskattningar gjordes av kommunala tjänstemän utifrån deras praktiska erfarenhet. Kommunen räknade av dessa kostnader från det beräknade värdet på småbåtshamnen, vilket gav ett inköpspris på 0,45 euro (1 gulden) för hela hamnen.
- (14) Efter det att kommissionen hade ställt frågor om detta i en skrivelse av den 11 februari 2002 beställde de nederländska myndigheterna en ny, oberoende värdering av kostnaderna för det eftersatta underhållet och saneringen. I rapporten av den 20 juli 2002 beräknas kostnaderna för det eftersatta underhållet till 200 000 euro och saneringskostnaderna till 600 000 euro.

**C. Wieringermeer**

- (15) År 2000 sålde kommunen Wieringermeer vatten och mark till Jachtwerf Jongert BV. Genom en skrivelse av den 10 juli 2002 lämnade de nederländska myndigheterna följande översikt över det beräknade värdet på det berörda området och det faktiska försäljningspriset:

Markens beräknade värde: 5 719 854 euro (84 028 m<sup>2</sup> mot 64,07 euro/m<sup>2</sup>)

Vattnets beräknade värde: + 105 211 euro (69 031 m<sup>2</sup> mot 1,51 euro/m<sup>2</sup>)

Totalt beräknat värde: 5 825 065 euro

Totalt försäljningspris: 7 636 147 euro

Skillnad försäljningspris/taxering: 1 811 082 euro

**III. SKÄLEN TILL ATT FÖRFARANDET INLEDDES**

- (16) Kommissionen betraktar småbåtshamnarnas verksamheter som en vanlig ekonomisk verksamhet inom turistsektorn. I sitt beslut av den 7 januari 2000 (N 582/99 – Italien, Marina di Stabia SpA <sup>(1)</sup>) kom kommissionen fram till slutsatsen att detta specifika fall av offentligt stöd till just denna småbåtshamn stärker dess ställning i förhållande till andra konkurrerande småbåtshamnar i andra medlemsstater.
- (17) Det förmodade finansiella stödet till de berörda småbåtshamnarna finansieras med statliga medel. Därmed är redan två av de fyra kriterierna för statligt stöd uppfyllda, dvs. statligt stöd och selektivitet.
- (18) I fråga om begreppet "fördel" förklarade kommissionen följande i sitt beslut om att inleda förfarandet.

**A. Enkhuizen**

- (19) Kommissionen anser att det nya inloppet till småbåtshamnen måste ses som en infrastrukturell kompensation från kommunens sida för stängningen av det tidigare inloppet. Denna åtgärd utgör inte något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget. Kommissionen betraktar muddringen som en åtgärd för att kompensera det beräknade inkomstbortfallet till följd av att de lokala myndigheterna stängt det tidigare inloppet. Denna åtgärd utgör inte heller något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.
- (20) Kommissionen hyser emellertid tvivel om inslaget av stöd i kommunens försäljningen av vattenområdet till segelklubben. Utifrån de uppgifter som överlämnats av de nederländska myndigheterna och den klagande kan kommissionen inte utesluta ett möjligt inslag av statligt

stöd med tanke på det pris som erlagts för området (11 700 euro) och det förmodade värdet (390 000 euro). Differensen mellan dessa priser uppgår till 378 300 euro, vilket ligger över det tak som är fastställt i kommissionens förordning (EG) nr 69/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på stöd av mindre betydelse <sup>(2)</sup>. Den fördel som kommer segelklubben KNZ&RV till del beräknas därför till 378 300 euro.

**B. Nijkerk**

- (21) Vad gäller det eftersatta underhållet går kommissionen med på resultatet i den fristående värderingsrapporten och nedskrivningen med 200 000 euro av småbåtshamnens värde 1998.
- (22) I fråga om saneringskostnaderna gjorde de nederländska myndigheterna skillnad på kostnaderna för saneringen av den närbelägna kanalen (Arkervaart) och småbåtshamnen. Enligt dem är kanalen en förbindelselänk till småbåtshamnen och den är förorenad av användare som inte har någon koppling till småbåtshamnen. Därför beslöt de nederländska myndigheterna att segelklubben inte kan ställas till svars för någon förorening, inte ens i själva hamnen. Eftersom det under år 2002 visade sig att saneringskostnaderna blev väldigt höga, beslöt kommunen dessutom att ta på sig 25 % av dessa kostnader. Således skall segelklubben betala 450 000 euro i saneringskostnader. Därför måste segelklubben enligt de nederländska myndigheterna göra ett tillägg till köpeavtalet (dvs. 200 000 + 450 000 – 417 477 = 232 522 euro).
- (23) Vad gäller saneringskostnaderna betvivlar kommissionen att principen att förorenaren skall betala, har tillämpats på ett riktigt sätt på detta område. Enligt reglerna är segelklubben De Zuidwal ansvarig (och kan ställas till svars) för föroreningen av sin hamn. Enligt den nämnda principen borde småbåtshamnen ha sålts för (417 477 – 200 000 = 217 477 euro). Den beräknade fördelen för segelklubben De Zuidwal uppgår därför till 217 477 euro.

**C. Wieringermeer**

- (24) I sin första bedömning slöt sig kommissionen till att priset för marken var riktigt, mot bakgrund av de olika hänvisningar till jämförbara markpriser som gjordes i värderingsrapporten. Det beräknade värdet av vattenområdet (totalt 69 731 m<sup>2</sup>) till ett pris av 1,51 euro per m<sup>2</sup> syntes ligga under marknadspriset. Värderingsrapporten innehåller inga hänvisningar eller närmare förklaringar till detta beräknade värde.

<sup>(1)</sup> EGT C 40, 12.2.2000, s. 2.

<sup>(2)</sup> EGT L 10, 13.1.2001, s. 30.

- (25) Problemet med överkompensation uppträder först i samband med att värdet på vattenområdet överstiger 29,21 euro/m<sup>2</sup>.<sup>(1)</sup> Eftersom denna tröskel fortfarande är hög kan man inte från nuvarande uppgifter utgå ifrån att det är fråga om överkompensation. Därför underlättade kommissionen genom en skrivelse av den av den 8 augusti 2002 den klagande om att det inte finns något bevis på att statligt stöd tilldelats olagligt.
- (26) Genom en skrivelse av den 3 september 2002 underlättade den klagande kommissionen om att kommunen utvunnit marken i IJsselmeer på konstgjord väg, vilket var väldigt kostsamt. Kostnaderna för torrläggningen uppgick till 9 892 409 euro. Eftersom utvinningen av ny mark ägde rum mindre än tre år före försäljningen förefaller kommunens agerande inte överensstämma med del II.2 d i kommissionens meddelande om inslag av stöd vid statliga myndigheters försäljning av mark och byggnader<sup>(2)</sup>.
- (27) Med avseende på följderna för handeln mellan medlemsstaterna (det fjärde kriteriet för statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget) medgav kommissionen att de berörda småbåtshamnarnas verksamhet kan betraktas som helt marginella.
- (28) I sitt beslut om att inleda förfarandet kunde kommissionen inte utesluta att handeln mellan medlemsstaterna skulle påverkas, även om det bara skulle bero på fritidsbåtarnas mobila karaktär.
- (29) Kommissionen var därför tvungen att inleda det formella undersökningsförfarandet, eftersom den inte utifrån sitt inledande undersökningsarbete kunde lösa alla problem i samband med frågan om huruvida den undersökta åtgärden utgör statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget. I samband med detta efterlyste kommissionen specifika uppgifter om var och en av de berörda småbåtshamnarna och om nederländska småbåtshamnar i allmänhet, om hur stor andel av deras årliga omsättning som genereras av fasta eller tillfälliga båtplatser för båtar från andra medlemsstater än Nederländerna.
- (30) Vad gäller stödets förenlighet med gemenskapslagstiftningen förefaller ingen av de avvikelser som medges enligt EG-fördraget vara tillämplig. Undantagen i artikel 87.2 och 87.3 b eller d i EG-fördraget är uppenbarligen inte tillämpliga. Vidare har de nederländska myndigheterna inte anfört att stödet var avsett till regional utveckling i enlighet med artikel 87.3 c i EG-fördraget och enligt kommissionen var detta heller inte fallet<sup>(3)</sup>. Stödet förefaller heller inte ha beviljats för att främja några övergripande gemenskapsmål i den mening som avses i artikel 87.3 c i EG-fördraget, alltså forskning och utveckling, inrättande av arbetstillfällen, utbildning, miljö, små och medelstora företag eller räddnings- och omstruktureringsstöd i den mening som avses i de tillämpliga riktlinjerna och rambestämmelserna. Slutligen fann kommis-

sionen att det inte var lämpligt att främja utvecklingen av sektorn för småbåtshamnar på grundval av artikel 87.3 c i EG-fördraget.

#### IV. SYNPKTER FRÅN BERÖRDA PARTER

- (31) Kommissionen mottog en skrivelse från den klagande daterad den 16 april 2003 som innehåller relevanta kompletterande uppgifter om de tre berörda hamnarna. Kommissionen har inte erhållit några synpunkter från tredje part.

#### V. SYNPKTER FRÅN NEDERLÄNDERNA

- (32) De nederländska myndigheterna svarade genom en skrivelse av den av den 22 april 2003. De nederländska myndigheterna framförde två argument i sitt svar på kommissionens beslut att inleda förfarandet.
- (33) Först och främst anser de nederländska myndigheterna att det inte är fråga om någon fördel, eftersom det statliga stödet (om det nu rör sig om ett dylikt stöd) är minimalt och faller under tröskeln för stöd av mindre betydelse. Till stöd för denna uppfattning har de nederländska myndigheterna tillhandahållit kompletterande uppgifter.
- (34) Vidare anser de nederländska myndigheterna att det statliga stödet inte påverkar handeln mellan medlemsstaterna, även om ligger ovanför tröskeln för stöd av mindre betydelse, varför det inte utgör något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget. De nederländska myndigheterna har i detta sammanhang skaffat fram statistiska uppgifter om de nederländska och europeiska marknaderna för småbåtshamnar.
- (35) Vad gäller Enkhuizen anser de nederländska myndigheterna vidare att det beräknade värdet på vattenområdet – 0,45 euro/m<sup>2</sup> – grundade sig på den oberoende värderingsrapporten av den 30 mars 1998 (där värderingen visar att just detta vattenområde inte hade något ekonomiskt värde, vilket var skälet till att man utgick från ett grundläggande värde på 1 gulden/m<sup>2</sup>). De nederländska myndigheterna bestrider inte övriga ekonomiska indikatorer.
- (36) Vidare tillhandahöll de nederländska myndigheterna kompletterande statistiska uppgifter om småbåtshamnen i Enkhuizen. Uppgifterna gäller år 2002:

Totalt antal båtplatser:	235
Årlig omsättning för de fasta båtplatserna:	257 500 euro
Andelen fasta båtplatser som utnyttjas av utlänningar:	10 %
Årlig omsättning för gästplatser:	58 164 euro
Andelen gästplatser som utnyttjas av utlänningar:	30 %

<sup>(1)</sup> 7 636 147 euro – 5 719 854 euro (grundvärdering) = 1 916 293 euro + 100 000 euro (minst) = 2 016 293 euro;  
2 016 293 euro/69 031 m<sup>2</sup> = 29,21 euro/m<sup>2</sup>

<sup>(2)</sup> EGT C 209, 10.7.1997, s. 3.

<sup>(3)</sup> I Nederländerna finns inget området som omfattas av artikel 87.3 a.

(37) Vad gäller småbåtshamnen i Nijkerk anser de nederländska myndigheterna vidare att segelklubben inte kan ställas till svars för föreningen, inte heller i själva hamnen. Det slam som fanns i småbåtshamnen är av samma slag som fanns i den närliggande Arkerkanalen, varför det inte är bevisat att småbåtshamnen förorenats av sina användare.

(38) De nederländska myndigheterna anser vidare att priset för en småbåtshamn då den säljs till hyresgästen skall motsvara marknadspriset i uthyrt skick. Enligt de nederländska myndigheterna skall argumentationen föras utifrån kommunens ståndpunkt: det föreligger inte någon skillnad mellan försäljningen av småbåtshamnen till hyresgästen och försäljning med hyresgäst till en ny ägare. I båda fallen skall kommunen få samma pris, varför det vore orimligt att avkräva segelklubben ett högre pris.

(39) Vidare tillhandahöll de nederländska myndigheterna kompletterande statistiska uppgifter om småbåtshamnen i Nijkerk. Uppgifterna gäller år 2002:

Årlig omsättning för de fasta båtplatserna: 177 000 euro

Andelen fasta båtplatser som utnyttjas av utlänningar: 0 %

Årlig omsättning för gästplatser: 3 000 euro

Andelen gästplatser som utnyttjas av utlänningar: 10 %

(40) I fråga om Wieringermeer, slutligen, delar de nederländska myndigheterna uppfattningen att kostnaderna för att utvinna land ur sjön uppgick till 9 892 409 euro. Enligt de nederländska myndigheterna omfattar dessa kostnader inte blott kostnaderna för arbetet med att anlägga den blivande småbåtshamnen, utan också kostnaderna för infrastrukturarbeten i fråga om vattenområden, avlopp, vägar osv. De totala kostnaderna för infrastrukturarbetena uppgick till 4 559 248 euro. Nettokostnaderna för att anlägga småbåtshamnen uppgick således till 5 333 161 euro. Det totala inköpspriset var betydligt högre än dessa anläggningskostnader, varför de nederländska myndigheterna slöt sig till att den förmenta förmånstagaren inte erhållit några fördelar. De nederländska myndigheterna kunde inte tillhandahålla några statistiska uppgifter om denna hamn, eftersom den ännu inte anlagts.

## VI. BEDÖMNING AV ÅTGÄRDERNA

(41) För att en åtgärd skall kunna betraktas som statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 EG-fördraget, måste fyra kriterier uppfyllas samtidigt. Åtgärden måste gynna

företag (eller produktioner), vara selektiv, bekostas med statliga medel och inverka menligt på handeln mellan medlemsstaterna. I föreliggande fall har åtgärderna uppenbarligen betalats med medel ur de lokala myndigheternas budgetar och de berör tre specifika småbåtshamnar. Således är kriterierna för statligt stöd och selektivitet uppfyllda.

(42) Vad gäller fördelskriteriet har kommissionen kommit fram till följande resultat.

### A. Enkhuizen

(43) Kommissionen anser fortfarande att det är osannolikt att det vattenområde som de nederländska myndigheterna har angivit är passande. Om syftet med vattenområdet är att använda det som småbåtshamn, har det ett marknadsvärde och kan inte betraktas som värdelöst. Enligt en skrivelse från de nederländska myndigheterna av den 22 april 2003 är den nederländska marknaden för småbåtshamnar utsatt för hård konkurrens och det råder en stark efterfrågan på båtplatser i denna del av Nederländerna. Vattenområdets inköpspris förblir därför omtvistat. Meningsskiljaktigheten gäller 378 300 euro som utgör lejonparten av det beviljade statliga stödet. Således kan kommissionen inte utesluta att åtgärden inneburit en fördel för småbåtshamnen i Enkhuizen.

### B. Nijkerk

(44) Det föreligger inga entydiga värderingsrapporter om föreningen av småbåtshamnen i Nijkerk och det framgår inte i vilken omfattning segelklubben är ansvarig eller om den kan ställas till svars för (en del av) föreningen. Det är ytterst tveksamt om segelklubben över huvud taget kan ställas till svars.

(45) Kommissionen delar inte de nederländska myndigheternas uppfattning att småbåtshamnen sålts till hyresgästen till ett pris i uthyrt skick. Tack vare försäljningen förvärvade segelklubben De Zuidwal slutligen användningen av småbåtshamnen helt utan kostnad. Klubben kunde omedelbart sälja hamnen och därmed realisera en vinst på 95 370 euro (dvs. differensen mellan de två beräknade priserna med respektive utan hyresgäst).

(46) Kommissionen hyser fortfarande tvivel angående ansvarsfrågan och värdet av priset på småbåtshamnen vid försäljningen. Meningsskiljaktigheten gäller 312 847 euro som utgör hela det statliga stödet. Kommissionen kan därför inte utesluta att åtgärden har inneburit en fördel för småbåtshamnen i Nijkerk.

## C. Wieringermeer

- (47) De nederländska myndigheterna tillhandahöll kompletterande uppgifter om småbåtshamnen i Wieringermeer och de ledde sedan till slutsatsen att det inte rör sig om någon fördel. Kostnaderna för att anlägga småbåtshamnen plus priset på vattenområdet är mycket lägre än inköpspriset. Skulle stödet ha överstigit 100 000 euro, skulle värdet på vattnet ha måst överstiga 34,84 euro/m<sup>2</sup>, vilket är alldeles för högt<sup>(1)</sup>. Eftersom det inte föreligger någon fördel, utgör försäljningen av denna småbåtshamn inte något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87, lid 1, i EG-fördraget.
- (48) Vad gäller övriga båda småbåtshamnar (Enkhuizen och Nijkerk) har kommissionen undersökt kriteriet angående påverkan på handeln. Vägleddande i detta fall är kommissionens beslut rörande friluftsbadet i Dorsten<sup>(2)</sup>. I det fallet fastslog kommissionen att det var invånarna i staden och dess omgivning som använde sig av anläggningen. Vidare gjorde kommissionen tydlig åtskillnad mellan denna stödform och stöd för att främja stora temaparker som vänder sig till den nationella eller t.o.m. internationella marknaden och som gör reklam långt utanför det område där de befinner sig. Kommissionen slöt sig till, att mot bakgrund av den särskilda typen av stödåtgärder för anläggningar som är inriktade på att locka till sig internationella besökare, är risken stor att dessa åtgärder påverkar handeln mellan medlemsstaterna. I fråga om friluftsbadet i Dorsten ansåg kommissionen att det inte fanns någon som helst risk för att handeln inom gemenskapen skulle påverkas negativt. Det årliga stödet till det privata företag som drev badet i Dorsten utgjorde alltså inget statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.
- (49) In Nederländerna finns omkring 203 000 båtplatser i ungefär 1 200 småbåtshamnar. Det totala antalet fritidsbåtar i Nederländerna uppskattas till 375 000. Det totala antalet fritidsbåtar i gemenskapen uppgår till minst 5 miljoner. Det finns fler än 10 000 småbåtshamnar i gemenskapen, som i sin tur har fler än 1,5 miljoner båtplatser (inte alla båtplatser finns i småbåtshamnar)<sup>(3)</sup>. De flesta fritidsbåtar saknar alltså båtplats, och ligger på land eller i öppet vatten.
- (50) Småbåtshamnen i Nijkerk har 200 båtplatser, varav endast genomsnittligen 0,25 % används av utländska turister, vilket inte är typiskt för den nationella marknaden för båtplatser. Kommissionen sluter sig också till att småbåtshamnen i Nijkerk används av invånarna i byn och dess omgivning och att man inte eftersträvar att locka till sig internationella besökare. Stödet förhindrar heller inte invånarna i Nijkerk att använda småbåtshamnar som ligger utanför Nederländerna. Även om så vore fallet, skulle påverkan på handeln mellan medlemsstaterna, med tanke på antalet invånare i Nijkerk (mindre än 40 000), ändå vara obetydligt. Slutligen kan det konstateras att den årliga omsättningen för småbåtshamnen i Nijkerk uppgår till 120 000 euro. Stödet till småbåtshamnen i Nijkerk, om det rör sig om stöd, påverkar således inte handeln och utgör därför inte något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.
- (51) I småbåtshamnen i Enkhuizen används genomsnittligen 14 % av båtplatserna av internationella turister.<sup>(4)</sup> De 235 båtplatserna i Enkhuizen utgör blott 0,15 % av den nederländska marknaden för båtplatser och 0,016 % av gemenskapens marknad för båtplatser. Småbåtshamnen i Enkhuizen har därför en mycket begränsad påverkan på marknaden för småbåtar.
- (52) Vidare är det viktigt att göra skillnad mellan *fasta båtplatser* och *gästplatser*. Stödets inverkan på handeln mellan medlemsstaterna (om det rör sig om ett stöd) är förmodligen främst märkbart i fråga om de fasta båtplatserna.
- a) Det är främst när det gäller de *fasta båtplatserna* som användaren har ett reellt val mellan småbåtshamnen i Enkhuizen och en utländsk småbåtshamn, i samband med att den (internationella) ägaren eller en person som hyr båten på lång tid beslutar om i vilken hamn den skall ligga. I detta sammanhang skall det påpekas att andelen fasta båtplatser som används av utlänningar i Enkhuizen endast uppgår till 10 %. Vidare är den genomsnittliga årliga omsättningen per fast båtplats (mindre än 1 000 euro) förhållandevis låg med tanke på kostnaderna för underhåll, transport, finansiering och avskrivning av fritidsbåtar samt övriga kostnader för en båtsemester.
- b) Den inverkan som stöd till *gästplatser* skulle kunna ha på handeln mellan medlemsstaterna är till följd av sin karaktär mycket begränsad. En (internationell) ägare till en båt eller en person som hyr den använder den småbåtshamn som finns på den plats där han befinner sig en viss dag och som är lämplig med avseende på båtens bredd och djupgång. Valet är ofta mycket begränsat. I detta fall belöper sig omsättningen för alla gästplatser i småbåtshamnen i Enkhuizen endast till 18 % av den totala omsättningen, och av denna andel utgör utländska turister endast 30 %.
- (53) Slutligen skall det konstateras att den årliga omsättningen för småbåtshamnen i Enkhuizen uppgår till 316 000 euro.

(1)  $7\,636\,147 \text{ euro} - 5\,333\,161 \text{ euro (anläggningskostnader)} = 2\,302\,986 \text{ euro} + 100\,000 \text{ euro (minst)} = 2\,402\,986 \text{ euro}$ .  
 $2\,402\,986 \text{ euro} / 69\,031 \text{ m}^2 = 34,81 \text{ euro/m}^2$ .

(2) Kommissionens beslut av den 21 december 2000, N 258/2000 – Tyskland (Friluftsbadet i Dorsten), EGT C 172, 16.6.2001, s. 16.

(3) Dessa uppgifter kommer från ICOMIA (International Council of Marine Industry Organisations, se <http://www.icomia.com>) och rapporten "La Nautica in cifre" från UCINA (Unione Nazionale Cantieri e Industrie Nautiche ed Affini, se även <http://www.ucina.it>). Eftersom det inte finns någon entydig statistik, rör det sig här om grova uppskattningar.

(4) Viktat genomsnitt mellan fasta båtplatser och gästplatser.

- (54) Av detta framgår att stödet till småbåtshamnen i Enkhuizen, om det är fråga om stöd, inte påverkar handeln mellan medlemsstaterna och därför inte utgör något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget.
- (55) Kommissionen kommer därför fram till slutsatsen att även om en viss snedvridning av (den lokala) konkurrensen inte kan uteslutas, påverkar stödet, om det alls är fråga om stöd, inte handeln på något sådant negativt sätt som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget. I dessa fall kan det givet småbåtshamnarnas geografiska läge och det relativt ringa antalet båtplatser i hamnarna inte rimligen förväntas att dessa stöd skall få ägare till fritidsbåtar från andra medlemsstater att använda fasta båtplatser eller gästplatser i dessa småbåtshamnar i stället för i hamnar i andra medlemsstater.
- (56) Detta strider inte mot nuvarande rättspraxis i Europeiska gemenskapernas domstol och förstainstansrätt om påverkan på handeln mellan medlemsstaterna. I målet *Tubemeuse* <sup>(1)</sup> fastslog domstolen följande: "Det statliga stödets relativt obetydliga belopp eller det mottagande företags relativt ringa storlek utesluter inte på förhand möjligheten att handeln mellan medlemsstaterna kan påverkas." Detta utesluter inte att ett företags ringa storlek tillsammans med övriga fakta i ärendet kan leda till slutsatsen att det statliga stöd som beviljats detta företag inte påverkar handeln inom gemenskapen.
- (57) Också förstainstansrätten fastslog följande i målet *Vlaams Gewest* <sup>(2)</sup>: "Förbudet i artikel 92.1 i fördraget är tillämpligt på allt stöd som snedvrider eller hotar att snedvrider konkurrensen, oavsett belopp, i *den utsträckning* <sup>(3)</sup> det påverkar handeln mellan medlemsstaterna."
- (58) Slutligen står kommissionens resultat inte i strid med dess egen praxis i samband med småbåtshamnar. I detta sammanhang betonas det att kommissionens i skäl 16 omnämnda beslut av den 7 januari 2001 gällde en småbåtshamn som var betydligt större än hamnarna i

Nijkerk och Enkhuizen och där en anmälan skett i enlighet med de sektorsövergripande rambestämmelser för regionalstöd till stora investeringsprojekt <sup>(4)</sup>.

- (59) Kommissionen anser att det tillräckligt tydligt har fastslagits att handeln mellan medlemsstaterna i detta fall inte påverkas. Därutöver kämpar den nederländska sektorn för småbåtshamnar numera med överkapacitet, vilket emellertid inte är fallet på gemenskapsnivå där marknaden växer.

#### VII. SLUTSATS

- (60) Sammanfattningsvis anser kommissionen att det med avseende på de berörda nederländska småbåtshamnarna inte är fråga om något statligt stöd i den mening som avses i artikel 87.1 i EG-fördraget. Vad gäller småbåtshamnen i Wieringermeer är det inte fråga om någon fördel. Vad gäller småbåtshamnarna i Enkhuizen och Nijkerk påverkas inte handeln mellan medlemsstaterna.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

Det statliga stöd som Nederländerna planerar att genomföra till förmån för småbåtshamnarna utan vinstsyfte i Enkhuizen, Nijkerk och Wieringermeer utgör inte något stöd som omfattas av artikel 87.1 i EG-fördraget.

#### Artikel 2

Detta beslut riktar sig till Konungariket Nederländerna.

Utfärdat i Bryssel den 29 oktober 2003.

På kommissionens vägnar

Mario MONTI

Ledamot av kommissionen

<sup>(1)</sup> Domstolens dom av den 21 mars 1990, mål C-142/87, Belgien mot kommissionen, REG 1990, s. I-959. Se även domstolens dom av den 14 september 1994, mål C-278/92 till C-280/92, Spanien mot kommissionen, rättsfallsamling, s. I-4103.

<sup>(2)</sup> Domstolens dom av den 30 april 1998, mål T-214/95, Vlaams Gewest mot kommissionen, punkterna 46, 49 och 50, REG 1998, s. II-717.

<sup>(3)</sup> Kursivering här.

<sup>(4)</sup> EGT C 107, 7.4.1998, s. 7.

**KOMMISSIONENS BESLUT**  
**av den 10 december 2003**  
**om stödordningen gällande Thüringens industriinvesteringsfond**

[delgivet med nr K(2003) 4495]

(Endast den tyska texten är giltig)

(Text av betydelse för EES)

(2004/115/EG)

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR FATTAT  
 DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 88.2 i detta,

med beaktande av avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, särskilt artikel 62.1 a) i detta,

efter att i enlighet med nämnda artiklar ha gett berörda parter tillfälle att yttra sig <sup>(1)</sup> samt med hänsyn till dessa synpunkter, och

av följande skäl:

### 1. FÖRFARANDE

- (1) Efter en granskning av årsberättelsen för Thüringens industriinvesteringsfond (Thüringer Industriebeteiligungsfonds) hyste kommissionen tvivel om huruvida verksamheterna i Thüringens industriinvesteringsfond var förenliga med kommissionens beslut av den 9 augusti 1994 om stödordningen gällande Thüringens industriinvesteringsfond (statligt stöd N 183/94). Kommissionen inledde därför förfarande NN 120/98, kombinerat med ett upplysningsföreläggande (skrivelse av den 30 december 1998). Eftersom förbundsregeringen inte lämnade några synpunkter underrättades Tyskland i en skrivelse av den 15 mars 1999 om kommissionens beslut att inleda ett förfarande enligt artikel 88.2 i EG-fördraget.
- (2) Tyskland har vidare i en skrivelse av den 17 november 1997 till kommissionen anmält preciseringar och ändringar av denna stödordning, som kommissionen med stödnummer N 183/1994 godkänt på tio år. Tyskland lämnade kompletterande uppgifter till kommissionen rörande denna i en skrivelse av den 29 januari 1998. Kommissionen betvivlade att en effektiv kontroll av Thüringens industriinvesteringsfond kunde ske genom delstatens försorg. I en skrivelse av den 15 mars 1999 (se skäl 1) underrättades Tyskland om kommissionens beslut att inleda ett förfarande enligt artikel 88.2 i EG-fördraget också i fråga om denna aspekt.
- (3) Kommissionens beslut att inleda ett förfarande offentliggjordes i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* <sup>(2)</sup>. Kommissionen har uppmanat berörda parter att inkomma med sina synpunkter.

- (4) De synpunkter som inkommit från berörda parter har översänts till Tyskland.
- (5) I ett fax av den 24 oktober 2003 återkallade Tyskland sin anmälan av den 17 november 1997.

### 2. SYNUNKTER FRÅN BERÖRDA PARTER

- (6) Den enda inkomna synpunkten lämnades av Thüringens industriinvesteringsfond i en skrivelse av den 31 maj 1999.

### 3. BESKRIVNING OCH BEDÖMNING

- (7) Förfarandet avser två skilda aspekter. Dels den förmodade otillbörliga tillämpningen av kommissionens beslut av den 9 augusti 1994 om stödordningen gällande Thüringens industriinvesteringsfond, dels en anmälan av en förbättrad och delvis ändrad stödordning rörande verksamheten i Thüringens industriinvesteringsfond. Eftersom denna anmälan återkallats av Tyskland, skall förfarandet avslutas i enlighet med artikel 8 i rådets förordning (EG) nr 659/1999 av den 22 mars 1999 om tillämpningsföreskrifter för artikel 93 i EG-fördraget <sup>(3)</sup>.
- (8) När det gäller den förmodade otillbörliga tillämpningen av kommissionens beslut från år 1994, sträcker sig granskningsperioden från den 9 augusti 1994 (delgivning till Tyskland av kommissionens beslut i stödärende N 184/94) till den 15 mars 1999 (delgivning till Tyskland av kommissionens beslut att inleda en undersökning) (se punkt 4 i kommissionens beslut om att inleda en undersökning). I kommissionens beslut att inleda en undersökning nämns ett flertal företag vid namn. I fråga om dessa företag har kommissionen i ett antal parallella enskilda fall prövat huruvida verksamheten i Thüringens industriinvesteringsfond är förenlig med den gemensamma marknaden. Det handlar i sammanhanget om följande förfarande: MITEC, NN 31/97, Umformtechnik Erfurt N 201/99, Compact Disc Albrechts C 42/98, Kahla Porzellan C 62/00, Zeuro Möbel C 56/97, Henneberg Porzellan C 36/00 och Deckel Maho C 27/00. Dessa fakta omfattas därför inte av föreliggande förfarande.

<sup>(1)</sup> EGT C 166, 9.6.2001, s. 14.

<sup>(2)</sup> Se fotnot 1.

<sup>(3)</sup> EGT L 83, 27.3.1999, s. 1.



- (9) I fråga om ytterligare fyra små och medelstora företag – KHW Konstruktionsholzwerk Seubert GmbH & CO. KG, Simson Zweirad GmbH, Polyplast GmbH och Möbelwerke Themar – inleddes insolvensförfaranden. Inte något av företagen är längre ekonomiskt verksamt på marknaden. Med hänsyn till det faktum att dessa företag inte längre snedvrider konkurrensen och att eventuella återkrav därmed gått om intet bör förfarandet avslutas.
- (10) I ett fax av den 25 maj 1999 överlämnade Tyskland uppgifter om ytterligare sex företag. De därvid meddelade uppgifterna ger inte kommissionen några indikationer på att kriterierna för kommissionens beslut i stödärende N 183/94 inte uppfyllts.

#### 4. SLUTSATSER

Av ovan anförda skäl skall förfarandet gällande stödärende C 17/99 avslutas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

Härmed avslutas stödförfarande C 17/99, som dels berör en anmälan av ändringar av en ursprungligen godkänd stödordning, dels vissa åtgärder som grundar sig på den ursprungligen godkända stödordningen, till förmån för företag i Thüringen via Thüringens industriinvesteringsfond för perioden från och med den 9 augusti 1994 till och med 15 mars 1999.

#### Artikel 2

Detta beslut riktar sig till Förbundsrepubliken Tyskland.

Utfärdat i Bryssel den 10 december 2003.

*På kommissionens vägnar*

Mario MONTI

*Ledamot av kommissionen*

**BESLUT nr 1/2004**  
av den 16 januari 2004

**av den kommitté som har inrättats enligt avtalet om ömsesidigt erkännande i samband med bedömning av överensstämmelse mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om införande av ett organ för bedömning av överensstämmelse i förteckningen enligt det sektoriella kapitlet om leksaker**

(2004/116/EG)

KOMMITTÉN HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av det avtal mellan Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om ömsesidigt erkännande i samband med bedömning av överensstämmelse (nedan kallat "avtalet") som undertecknades den 21 juni 1999, särskilt artikel 10.4 a och artikel 11 i detta, och

av följande skäl:

Avtalet trädde i kraft den 1 juni 2002.

Kommittén skall fatta beslut om att lägga till ett eller flera organ för bedömning av överensstämmelse i förteckningen enligt ett sektoriellt kapitel i bilaga 1 till avtalet.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

1. Det organ för bedömning av överensstämmelse som anges i bilaga A skall läggas till i förteckningen över schweiziska organ för bedömning av överensstämmelse enligt det sektoriella kapitlet om leksaker i bilaga 1 till avtalet.
2. Detta beslut är upprättat i två exemplar och skall undertecknas av de båda ordförandena eller andra som har fullmakt att agera å parternas vägnar. Beslutet skall tillämpas från och med dagen för det sista undertecknandet.

Undertecknat i Bern den 16 januari 2004

*På Schweiziska edsförbundets vägnar*  
Heinz HERTIG

Undertecknat i Bryssel den 6 januari 2004

*På Europeiska gemenskapens vägnar*  
Joanna KIOUSSI

BILAGA A

Kapitel	Organ	Kontaktperson/tfn/fax/e-post	Direktiv
3 – Leksaker	Kantonales Laboratorium Basel-Landschaft Hammerstraße 25 CH-4410 Liestal	Peter Wenk Tfn (41-61) 906 64 64 Fax (41-61) 906 64 65 kl@vsd.bl.ch	88/378/EEG